ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Функционирование ментальных и речевых стереотипов в эпистолярных текстах 17 века на материалах писем Яна III Собеского**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 «Филология»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Славянские языки»

очной формы обучения

Леонова Дарья Константиновна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Бабанов А.В.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Кузьмин И.В.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 4](#_Toc514699785)

[Цели работы 4](#_Toc514699788)

[Глава I. Стереотип 6](#_Toc514699789)

[Функции стереотипов 10](#_Toc514699790)

[Негативные аспекты стереотипов 13](#_Toc514699791)

[Стереотип в исторической перспективе 15](#_Toc514699792)

[Лингвистическая ценность стереотипа 16](#_Toc514699793)

[Неизбежность субъективизма 22](#_Toc514699794)

[Тоталитарность языка 22](#_Toc514699795)

[Частотность словоупотребления и разработанность словаря 23](#_Toc514699796)

[Влияние понятия культуры и его динамика 24](#_Toc514699797)

[Лингвистические универсалии и межкультурная коммуникация 26](#_Toc514699798)

[Лингвистический анализ стереотипа 27](#_Toc514699799)

[Специфика понимания коннотации 32](#_Toc514699800)

[Профилирование 33](#_Toc514699801)

[Стереотип и его виды: топос, формула и идиома. 34](#_Toc514699802)

[Глава II. Исторический контекст 35](#_Toc514699803)

[Исследование эпистолографических источников 35](#_Toc514699804)

[Жанры текста как один из источников стереотипов 36](#_Toc514699805)

[Эпистолярный жанр 37](#_Toc514699806)

[Эпистолография как специальная историческая дисциплина 37](#_Toc514699807)

[Этимологические истоки эпистолографии 37](#_Toc514699808)

[Дефиниция «письма» 37](#_Toc514699809)

[Возникновение письма как формы высказывания 38](#_Toc514699810)

[Архитектоника письма 39](#_Toc514699811)

[Epistolaria эпохи античности 40](#_Toc514699812)

[Компоненты античного письма 40](#_Toc514699813)

[Средневековое эпистолярное искусство 42](#_Toc514699814)

[Структурные составляющие средневекового письма 43](#_Toc514699815)

[Значимость писем выдающихся личностей 44](#_Toc514699816)

[Переписка Яна Собеского и Марии Казимиры 44](#_Toc514699817)

[Контекст в изучении эпистолярного наследия 45](#_Toc514699818)

[Ян Собеский. Краткое жизнеописание 45](#_Toc514699819)

[Хотинская битва 1673 г. 46](#_Toc514699820)

[Битва при Вене 1683 г. 48](#_Toc514699821)

[Мария Казимира 50](#_Toc514699822)

[Стиль письма 51](#_Toc514699823)

[Конститутивные особенности стиля 53](#_Toc514699824)

[Временное измерение в рамках письма 53](#_Toc514699825)

[Язык писем 54](#_Toc514699826)

[Шифры 54](#_Toc514699827)

[Глава III 58](#_Toc514699828)

[Ментальные стереотипы 58](#_Toc514699829)

[Описательный внутренний авторефлективный стереотип, касающийся осмысления относительно того, каким автор предстаёт в глазах «других»: 58](#_Toc514699830)

[Стереотип страстно преданного обожателя, в противовес холодному отношению дамы 61](#_Toc514699831)

[Любовь 66](#_Toc514699832)

[Стереотип о преданной любви мужчины и ветреной женской любви 67](#_Toc514699833)

[Спасительная любовь 68](#_Toc514699834)

[Разлука 69](#_Toc514699835)

[Здоровье 72](#_Toc514699836)

[Дети 77](#_Toc514699837)

[Гетеростереотипные представления 77](#_Toc514699838)

[Бог 78](#_Toc514699839)

[Народ 81](#_Toc514699840)

[Счастье / несчастье 82](#_Toc514699841)

[Дружба 84](#_Toc514699842)

[Законы жизни /Мироустройство 85](#_Toc514699843)

[Автостереотипы 89](#_Toc514699844)

[Анализ формульных конструкций эпистолярного жанра 94](#_Toc514699845)

[Заключение 103](#_Toc514699846)

[Библиография 105](#_Toc514699847)

[Приложение 111](#_Toc514699848)

# Введение

Исследование природы стереотипов как мыслеобразов, формирующих человеческое сознание, идёт в русле с современными когнитивными психолингвистическими исследованиями. Ни у кого не вызывает сомнений, что успех межкультурной коммуникации опирается на осознание специфичности этнокультурного сознания. На сегодняшний день, к примеру, созданы словари, базирующие принципы отбора словарных статей на ряде иерархически структурированных ассоциаций, возникающих у испытуемых внутри той или иной национально-языковой культуры [САС 2004, РАС 2002, РСпАС 2008]. Словарные статьи в подобных словарях предстают перечнем стимулов, расположенных в алфавитном порядке. Таким образом, слово, как единица познания, переходит в качественно иное измерение. Оно воспринимается в первую очередь как стимул, провоцирующий, на подобие принципа домино, набор психологических процессов, порождающих аналогии, пробуждающих к жизни коннотативно-связанные эмоции. Вопросы, которыми задаётся лингвистика, выводят науку на пересечение междисциплинарных интересов. Разрабатывается научный аппарат, который позволил бы унифицировать методы изучения и сопоставления механизмов речевого поведения и особенностей образов мира у носителей различных языковых культур.

## Задачи работы

- Изучить стереотип с учётом междисциплинарной природы понятия, т. е. принимая во внимание всевозможные точки зрения, будь то социологическую, лингвистическую, этнопсихологическую и т.п.

- использовать в научной работе понятия, не продиктованные субъективным эмпирическим опытом, но выработанные в ходе исследовательской деятельности;

- в целях установления функционального аспекта стереотипов приложить полученные теоретическим путём сведения о стереотипах на эмпирический материал и составить на основе полученной совокупности целостное понимание об исследуемом явлении.

# Глава I. Стереотип

Понятие стереотипа впервые входит в междисциплинарное пространство научного мира после публикации Уолтером Липпманом в 1922г. работы под названием «Общественное мнение». Увеличение интереса к функционированию стереотипов в междисциплинарном научном пространстве происходит во второй половине пятидесятых годов (Kot S. Nationum Proprietates, Vinacke W. E Stereotypes as social concepts. 1957), он продолжает стабильно расти и к 70-80 гг. XX века появляется ряд работ, осмысляющих стереотип с разных перспектив научного знания (Bartoszyński K. Zagadnienie komunikacji literackiej w utworach narracyjnych. 1971; Bystroń J.S. Pisma etnograficzne rozproszone. 1980; Schaff А. Wstęp do semantyki. 1978). Исследования, посвящённые социологии, психологии, философии одинаково акцентировали внимание на связи стереотипа с языком. Интерес же лингвистов не сразу обратился к этому явлению. По мнению Е. Бартминьского, изначально предполагалось, что это феномен априори входит в круг изучения лингвистики и не требует отдельного внимания. Позже, как известно, должные почести были сполна возвращены стереотипу.

В подавляющем большинстве жизненных ситуаций человек находится в непосредственном контакте лишь с весьма ограниченным н информации из внешнего мира. Как следствие, появляется стойкая необходимость заполнять неизбежно возникающие пробелы, а затем вырабатывать свою позицию на основе суммы чьего-либо мнения, личного опыта и воображения. Линии поведения, укладывающиеся в рамки клишированных и конвенциональных, являются своего рода маркерами, обеспечивающими распознавание членов сообщества, они же закладывают фундамент для взаимопонимания. Так, стереотипизация поведения становится инструментом адаптации к окружающей среде. Мало того, что позиция очевидца доступна реципиенту лишь в ограниченном числе ситуаций, но и в объективности восприятия и изложения уверенности быть не может. Являясь исходным пунктом анализа действительности, стереотип создаёт подтекст, но не входит в событийный ряд носителя культуры, фиксируется же он лишь извне этнокультурного сообщества. «Мы имеем обыкновение отливать увиденное в формы одного-единственного знакомого нам искусства» [7, с. 99], здесь У. Липпман приводит слова авторитетного американского историка искусств Б. Бернсона. Он же, рассуждая о живописи итальянского Возрождения, обрисовывает механизм укоренения стереотипности в сознании на примере художника: сперва ученик копирует рисунки своего учителя, «затем перед ним ставили античные образцы, и он должен был копировать их. <…> проводил остаток своей жизни в том, что искал и находил в предметах только те очертания и формы» [7, с. 142]. Подобное известное явление - неудовольствие публики после выставки, в том случае, когда видение художника не совпадает с видением публики. У. Липпман щедро иллюстрирует свой труд примерами из жизни, здесь же мы можем найти пару строк о свидетелях драки, большинство из которых просто-напросто увидели собственное стереотипное представление о драках.

Механизм, заложенный в основе функционирования стереотипов – основан на шаблонах восприятия и бытующих внутри культурного пространства паттернах. Эти структуры изнутри предопределяют содержание действий или ход размышлений. У. Липпман связывает это с «экономией усилий». Так,  разработанная система готовых шаблонов и паттернов позволяет увиденное или услышанное причислить к подходящей категории и среагировать согласно готовой заранее интерпретации. Человек может полагаться, таким образом, на индивидуальный опыт, но необходимо время, чтобы выработать подобный багаж достойного объема. В противном случае, у человека есть возможность удовлетвориться мнением или опытом, сформированным до него. Но для того, чтобы определить, можно ли доверять полученным сведениям, нам должно быть известно,  какой фоновой информацией располагали её носители, а также через какое именно сознание она была отфильтрована. Но стоит лишь поставить вопрос авторитетности выделенных сведений, как возникает череда вопросов, связанных со ступенями, которые им пришлось преодолеть, прежде чем попасть в наше поле зрения. В то же время, быть может, все эти фильтры вовсе не нужны, и человеческим доверием завладеть гораздо проще? В виде предрассудков и неясных стремлений и отторжений, культурные коды существуют в пространстве, окружающем человека. Они впитываются сознанием до момента реального опыта, контролируя его впоследствии, и подменяя свежее восприятие заготовками, которые вызываются к жизни по принципу аналогии нейронными сетями человеческого мозга. Этнокультурные стереотипы формируются во многих сферах, начиная от гастрономических блюд, привычных для той или иной нации, форм одежды, в которую она ежедневно облачается, жестов и мимики, которые она способна распознавать и использовать и так далее, вплоть до стиля речи и стиля жизни.

То, что современный социум прибегает к использованию стереотипов, в то время как, объективно, они зачастую предстают как пережитки прошлого в глазах образованного человека, может объясняться тем, что эта ментальная структура служит защитой привычному, общественно установленному порядку вещей, поддержанию традиций, иерархий, а также социальной дифференциации. «Они представляют собой упорядоченную, более или менее непротиворечивую картину мира. В ней удобно разместились наши привычки, вкусы, удовольствия и надежды». [14, с. 106] Подобного рода картина в глазах стороннего наблюдателя может казаться ущербной, но, если взглянуть с позиции носителя культуры, можно убедиться, что она цементирует его гипотетическую картину мира, подтверждает его непосредственную связь с историческим сообществом и выступает гарантом стабильности и причастности к «некоему единству» в будущем.

Функционирование исследуемого феномена направлено не на отбор наиболее достоверной информации из внешнего мира, но скорее на нахождение совпадений между элементами внешнего мира и фрагментами интериоризированных из культурного окружения стереотипов. Следует оговориться, что понятие внешнего мира относительно в зависимости от того, на почве какого лингвокультурного сообщества возник рассматриваемый стереотип.

В свете вышесказанного, становится ясно, что межнациональная коммуникация, насыщенная стереотипами, приобретает иную культурно-дипломатическую нагрузку.

Язык, посредством которого осуществляется передача сообщения, несёт, помимо уже упомянутого сообщения, вес культурного сообщения, вне зависимости от воли адресанта, закодированного в тексте.

Таким образом, ещё один, присущий стереотипу «отличительный признак состоит в том, что он начинает действовать ещё до того, как включается разум» [14, c.110]. Любой акт восприятия внешнего мира в т.н. «фоновом режиме» изначально подсвечивается набором стереотипов. "Он накладывает свой отпечаток на фактические данные в момент их восприятия» [14, c. 111]. Описанныйхарактер функционирования стереотипауказывает на то, что ментальные стереотипы имеют значительный потенциал в плане манипулятивного воздействия на реципиента. Когнитивные возможности человеческого восприятия не обладают достаточной потенцией, чтобы обеспечить человеку адекватную и объективную картину мира. Вследствие этого, он невольно удовлетворяется упрощенной и статичной картиной мира. Со временем, носитель культуры осознаёт ущербность этой картины. Тогда У. Липпман вводит понятие «слепых зон», некоторой информации, игнорируемой социумом, в противопоставлении к информации, регламентированной, принимающейся во внимание. Безусловно, речь здесь идёт об *ощущении защищённости и комфорта*, а также *принадлежности* к социальным группам, это всё дарит человеку мышление посредством стереотипных конструкций. В ситуации, противоположной этой, когда человек обладает достаточными компетенциями в той или иной области, он настроен воспринимать максимальное количество детальных данных, обладает более совершенным аппаратом исследования, что немаловажно, он не позволяет мнимым сущностям, наподобие стереотипов и ожиданий восприятия, повлиять на его конечную оценку.

Таким образом, структура стереотипа многослойна, а функционировать он призван в условиях ещё более сложного и комплексного образования, такого, как человеческое сознание. «Ядро любого морального кодекса состоит из картины человеческой природы, карты Вселенной и версии исторического процесса. К определённым образом понятой природе человека, к определённым образом представляемой Вселенной и к определённым образом реконструированной истории и прилагаются правила кодекса» [14 c. 131].

## Функции стереотипов

Стереотипы исполняют определённый набор совершенно незаменимых ролей, как в социальной среде, так и в индивидуальной перспективе. У.Квастхофф справедливо отмечает, что каждая функция, которую раскрыли учёные в ходе известных исследований, имеет «двойственную», амбивалентную природу, т.е. неизбежно проявляет себя на практике как с положительной, так и с негативной стороны. Ею выделяются, в наиболее обобщённом виде, когнитивная, аффективная и социальная функции [34, с. 12].

Если обратиться к более конкретным функциям, осуществляемым стереотипами, то, в первую очередь, стоит назвать *адаптацию* – формирование некой «прослойки», которая примиряет человека и окружающую его среду.

Также они *структурируют внутрисоциальное пространство*, посредством маркирования типов реакций. В этом контексте прослеживается и фатическая сторона функции общения, тесно связанная с упоминающимися здесь аспектами стереотипов. Распознавание продемонстрированного поведения ясно сигнализирует окружающим о социальной принадлежности конкретного индивида и делает возможной его успешную *ориентацию в социальном пространстве.*

*Защитная функция.* Индивид, включённый подобным образом в структуру общества, чувствует защищённость, он обладает некой экзистенциальной идеологией. Эта идеология, в свою очередь, *ограждает* его от проникновения в его сознание новой, непроверенной или не удовлетворяющей уже существующей концепции, информации. Эта функция, к несчастью, имеет и обратную сторону, так как, по своей природе она "препятствуют изобретательности, препятствуют предприимчивости, препятствует <...> Творческой Эволюции" [14, c. 123]. Эта функция приводится в действие при помощи упомянутых выше слепых зон: "Иначе говоря, слепые зоны не позволяют увидеть отвлекающие от магистрального пути образы. Образы, которые порождают соответствующие эмоции и могут привести к сомнениям и утрате однозначного понимания цели. Следовательно, стереотип не только *экономит время* и служит защитой нашего положения в обществе, но и может защищать нас от всей той путаницы, которая возникает при попытке посмотреть на мир как на нечто устойчивое и целостное" [14, c. 124].

*Управление восприятием*. Стереотип специальным образом направляет наше внимание, управляя восприятием, ещё до того, как реальный опыт проникнет в область индивидуального познания. «Имея перед глазами стереотип прогресса, американцы в своей массе видели очень мало из того, что не согласовывалось с представлением о прогрессе. Они наблюдали рост городов, но забывали о распространении трущоб; они приветствовали данные переписи, но отказывались замечать проблему перенаселенности» [14:120], такие наблюдения об американской нации запишет У. Липпман.

Функция формирования поведения людей. По большому счёту, для того, чтобы вести успешную жизнедеятельность, человеку вовсе не обязательно иметь в сознании картину доподлинного мира. Напротив, куда более энергоэффективно перенять эту картину от социального окружения и впоследствии лишь совершенствовать её в соответствии с требованиями времени, технического прогресса, каких-либо подвергнувшихся изменению общественных норм. Эта концепция строения внешнего мира стремится предстать всеобъемлющей и полной, и, для обыденного сознания подобной схемы зачастую оказывается достаточно. Это своего рода заготовка, заведомо принятая в конкретном обществе, базирующаяся на инстинктивных началах. Она удовлетворяет его ожиданиям и согласуется с его традициями и историческими нормами. В этой ситуации не требуется удовлетворять условию соответствия действительности, но создавать впечатление полноты картины, давать нам возможность назвать эту «ущербную» схему полной. Она подготовлена к тому, что на её фундамент будут пристроены частные предпочтения, аппетиты и иные индивидуальные характеристики/потребности члена культурного сообщества. Эта действительность, в конечном итоге, предстаёт лишь такой, какой её видит социум, благодаря которому и лишь в сознании которого она существует. Так, «марксизм - это не обязательно то, что написал Маркс в «Капитале», а то, во что верят многочисленные воюющие между собой секты <…> следует анализировать то, как понимается «Капитал», как проповедуется Новый Завет и как трактуются проповеди, как интерпретируется и исполняется Конституция» [14, c. 116]. Социум создаёт набор ниш для необходимых персонажей, присваивает им определённые роли, свойства и ожидания. Таким образом, создаётся, так сказать, вневременная идентичность каждого члена сообщества. Занимая предлагаемую социумом нишу, индивид вместе с уже сформированной ролевой стереотипной моделью обретает необходимое *чувство причастности.*

*Функция осознания причастности.* Они являются также гарантом всеобщего одобрения и вовлеченности в социальную среду. Стереотип диктует человеку сведения о мире, в этом плане исследуемое понятие обладает огромной властью над сознанием социума. В "Пионерской книге", , о стереотипах объекты и явления окружающего мира изначально предстают перед человеком в том или ином обличье, вне зависимости от того, каковыми они являются на самом деле (по словам Бартминьского [5, c~~.~~134]). Так, индивид может быть искренне уверен в том, что некое явление однопланово и ему знакомо досконально, а между тем, оно лишь подано в таком свете. По большому счёту, речь идёт о глобальном унифицированном пред-видении. Оно заведомо не вполне истинно, но одновременно с этим, оно - неотъемлемая составляющая социального сосуществования людей.

## Негативные аспекты стереотипов

Там, где балом правят стереотипы, не остаётся места для метафор и языковой игры, уверен философ и семиотик Р. Барт. Речь утрачивает способность к имманентному порождению смыслов, а люди - вкус к языку, интерес к порождению смыслов, к новизне, тогда как жёсткие структуры и унификация языка суть стандартные явления при наличии любой формы власти. Конкретные их проявления, такие как правила и идеология как условия своей жизнеспособности требуют многократных повторений. В подтверждение своей теории философ разграничивает языки с точки зрения наличия дискурса власти. Появляется необходимость введения понятия языка, подходящего для дискурсивных практик власти, такой язык получает название «энкратический». Язык властных структур, таким образом, по мысли Барта, получает распространение за счёт постоянного повторения и постепенно становится естественным и, более того, единственно возможным в сознании носителей. На практике такой язык функционирует также в массовой культуре и в быту. Одни и те же слова, благодаря средствам массовой информации, циркулируют в прессе, на телевидении, сопровождаемые стандартизированными изображениями и видеорядом. Изобилие подобных явлений, окружающих нас в информационной среде, создаёт, тем не менее, впечатление устойчивости, некоего комфорта и предоставляет мнимую возможность «предзнания» будущего. Нарушение же конструкции стереотипа, в согласии с философской «традицией недоверия», не позволяет удовольствоваться внешней стабильностью мира, но вместе с тем порождает и ощущение оригинальности, парадоксальности, создаёт ауру исключительности.

С более широкой точки зрения, любой текст представляет собой набор стереотипов. Почерпнутые из самых различных дискурсов, будь то литературный, философский, мифологический, религиозный, политический – они сливаются и образуют единое интертекстовое пространство. Так, они хаотически бытуют в узусе, повторяя разнонаправленные, но равноправные движения, непрерывно трансформируясь. Автора этих явлений как такового нельзя определить, автором при этом выступает социум, объединённый общим языком, ментальностью, структурами восприятия. Продуктом, как результатом этой деятельности, является некий образ вербального поведения носителей языка. В таком случае, научная реконструкция формы, т.е. исследование информации, вынесенной на языковой пласт, должна способствовать воссозданию всего окружающего фрагмента системы языка.

Стереотипы действительно обладают весьма негативными потенциями, такими как искажение картины мира, ограничение возможностей чистого, непредвзятого восприятия, за что нередко попадают в немилость ратующих за развитие и чистоту языка. Не могут они и служить авторитетным основанием в дискуссии и по своей природе в крайне малой степени связаны с реальным опытом, так что едва ли удастся эмпирическим путём установить их истинность. У. Липпман одним из первых отмечал, что постоянство, устойчивость к изменениям, некоторая ригидность - неотъемлемая черта стереотипа. Тем не менее, субъективность и повторяемость необходимы для нормального, продуктивного функционирования любого человеческого языка.

## Стереотип в исторической перспективе

Стереотипы в огромной мере подвержены влиянию исторического развития. В XVII веке, представляющем наибольший интерес для данного исследования, функционирование социальных структур было достаточно жёстко регламентировано, и данный регламент был продиктован языковыми средствами, закреплялся и пропагандировался посредством многократного воспроизведения в релевантных речевых и коммуникативных ситуациях.

Социально предписанные нормы поведения, в т.ч. языкового, являли собой стабильный механизм регулирования и контроля. Нормы же, допустимые в контексте характера построения межличностных отношений, способны наиболее полно охарактеризовать ту или иную этническую или социальную группу. Изменение речевых штампов, таким образом, сопровождает трансформация поведенческой нормы.

Рамки, в которых позволено развиваться отношениям задаются в контексте эпохи, конкретного этноса, с учётом неизбежных многочисленных влияний.

Посредством непрерывной перцепции (как рефлективной, так и внерефлективной) норм культуры, создаётся и воспроизводится этноспецифическая идентичность. Интересно то, что официально пропагандируемые языковые нормы и бытующее речевое поведение обладали куда большей степенью близости, чем в современном обществе.

Имеет место изначальная ориентированность на авторитетную культуру, транслирование формообразующего канона и наполнение этноспецифическим содержанием, близким носителю культуры.

Подавляющее количество языковых штампов также несёт некоторую культурную нагрузку, освоение речевых ритуалов обеспечивает необходимую отстранённость, создаёт универсальный необременительный фон для поддержания коммуникации. Таким образом возникают и продолжают своё существование ментальные и поведенческие установки, обусловленные языковыми структурами.

## Лингвистическая ценность стереотипа

Ежи Бартминьский приводит определение стереотипа, принятое в «Словаре языковых народных стереотипов» (Słownik ludowzch stereotypów jęyzkowych, Wrocław, 1980), звучит оно следующим образом: «субъективно детерминированное представление предмета, в котором сосуществуют описательные и оценочные признаки и которое является результатом истолкования действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей».

Наравне с тем, как стереотип естественным образом отражает представление культурного сообщества о некоем предмете, сущности, признаке, он является и пунктом характеристики культурного сообщества как такового. Он входит в фундамент языковой картины мира, отражая конкретный этноспецифически маркированный способ интерпретации действительности. Хилари Патнэм рассматривает стереотип как "конвенциональное представление о предмете, касающееся того, как этот предмет выглядит, как действует, каков он" (сущность предмета вкупе с его признаками) (Putnam 1975).

Х. Патнэм, обращается к характеристике структуры человеческого языка в надежде добиться некоторой ясности относительно того, согласно каким механизмам функционирует сознание. Что интересно, философ изначально признаёт, что «значения не существуют в том смысле, в каком мы склонны думать, что они существуют <…> электроны также не существуют в том смысле, в каком думал Бор». [18, c. 165] Традиционную двойственность значения, он, вслед за Карнапом, разделяет на интенсионал (Bedeutung) и экстенсионал (Sinn). Экстенсионал термина вбирает в себя то множество предметов реальности, относительно которых справедлив термин. Однако, в таком случае, становится заметен раскол самого исходного «термина» на собственно «термин» и его «смысл», различающихся по способу употребления. Философ и логик подчёркивает идеализацию, сопровождающую подобную дихотомию, ибо большее число вещей невозможно с определённостью отнести к какому бы то ни было множеству. Здесь, к слову, выдвигается и математическое понятие «нечёткого множества» (buzzy set), удовлетворяющее условию принадлежности объектов не в полном смысле слова. Тем не менее, Х. Патнэм не останавливается на обрисованной схеме, но обращает внимание на существующие противоречия. Понятие, характеризуемое большинством философов как обладающее ментальной природой, не может быть вполне таковым, ввиду его «общественного» характера. Усвоить его суть могут различные социальные общности, принадлежащие к различным временным эпохам. Вопросы вызывает и «психологическое состояние», но из двух категоризирующих понятий, определять оно может лишь интенсионал термина. Также, нельзя отождествлять и интенсионал понятия с самим понятием, это философ логически выводит из наглядных примеров о двойнике Земли, где существует, согласно экспериментальному допущению, вода с формулой, для краткости записанной как «XYZ», вопреки привычному для землян «H2O». В сознании же обитателей двойника Земли, понятие «вода» реферирует к жидкости со всем известной формулой и, определяя остенсивно, жители двух рассматриваемых планет не нашли бы разницы. То есть, эмпирические сведения подтолкнули бы жителя двойника Земли к выводу о том, что перед ним «вода» с формулой «XYZ», а землянина – к тому, что перед ним вода в привычном ему («H2O») понимании. Подобным образом он демонстрирует различие между значениями понятий и их интенсионалами на примерах сковородок из молибдена и алюминия, и представления о схожих с виду деревьях – вязе и буке. В связи с чем, кстати, им выдвигается и знаменитая теория о разделении лингвистического труда. Для её полноценного функционирования необходимо, чтобы ограниченный «подкласс носителей языка» [18, с. 179] в совершенстве владел информацией, относительно свойств понятия и критериев, согласно которым объект может быть включён в экстенсионал понятия.

Затрагивая теорию естественных видов, Х. Патнэм обращается к стереотипу, как к составному компоненту дескрипции. «Стандартизированное описание типичных, нормальных признаков данного вида» [18, с. 182], т.е. стереотип и несколько характерных маркеров в совокупности представляют собой критерии для определения видовой принадлежности той или иной вещи. Стереотип может быть слабым – с не вполне чётким набором критериев, недостаточным для отнесения к тому или иному виду.

В работах, посвящённых стереотипу с лингвистической точки зрения У.Квастхофф (Quasthoff 1973) отмечает, что для понимания стереотипа необходимы глубокие языковые компетенции. Адекватное считывание заложенной в высказывании информации возможно только при условии владении языком на уровне носителя.

По мнению У. Квастхофф, наиболее яркая и значимая черта стереотипа в лингвистическом рассмотрении – это способность быть выразителями коллективного знания на уровне пресуппозиции. Вполне предсказуемо, что подавляющее количество рассуждений о стереотипах отталкивается от их экспонентов, которые, как правило, заключены в идиомы, клише, языковые нормы и формулы. Стереотипы как носители вложенных смыслов, механически инициируют имплицитные умозаключения. Определённые языковые маркеры, соответственно, выступают в качестве агентов, которые сигнализируют о существовании импликатуры. Стереотипы, в соответствии с вышесказанным, могут, как отмечает У. Квастхофф, к примеру, с успехом применяться как одно из звеньев в цепочке аргументации. Так, считается, что они рационализируют нередко негативное отношение к социальным и этническим группам.

Тот факт, что стереотипы попали в научное поле зрения лингвистов, будучи прежде объектом исследования в других дисциплинах, таких как социология и психология, не могло не повлиять на способ их восприятия. Результатом стала репутация явлений, имеющих отношение к гипергенерализации, основывающихся на оценочных суждениях без которых, тем не менее, никто не может обойтись в повседневной жизни. Тем не менее, интердисциплинарность не должна и не может рассматриваться как негативный фактор, напротив, совокупность инструментов и разнообразие подходов, обусловленное различной природой научного аппарата, позволяет получить разносторонний анализ объекта исследования. У. Квастхофф настаивает, на том, что ни связи стереотипа с социологией, ни с психологией не должны быть прерваны, пусть даже в настоящий момент мы ведём лингвистическое исследование. Веса этому суждению придаёт ещё и то, что научное крещение стереотип получил в социологически-политическом дискурсе.

Подразумевается, что природа стереотипа социальна. Такое явление как «предрассудки» в свете рассмотрения общественных наук в подавляющем большинстве случаев идентично «предрассудкам против некоторых социальных групп». Это отсылает нас к функциям стереотипов, а именно, к функции ориентации в социальном пространстве и её непременной связи с генерализацией (или даже с гипергенерализацией). В процессе когнитивного постижения окружающей реальности мы также обнаруживаем предрассудки по отношению к определённым идеологиям, конфессиям, институциям – за всеми ними, как правило, стоят стереотипы, связанные с людьми, если конкретней, с социальными группами, которые представляют их в нашем сознании. Здесь можно говорить об антропоцентрической иерархии организующей человеческое восприятие, центральное положение в генерации стереотипа отводится личности/ личностям, представляющим, в сознании индивида, некоторую организацию/ институцию/ конфессию и проч. Стереотип последней не репрезентует ничего конкретного в сознании, напротив, что ни на есть, эфемерное, абстрактное множество. Он входит в подмножество стереотипов и находится в подчинительной связи с конкретной картинкой в представлении индивида. У. Квастхофф постулирует, что весь индивидуальный опыт конструируется личностями и отсылает к личностям: «All past and/or future institution experiences are referred to human beings» [34, c. 4]. Только впоследствии, подвергаясь механизму генерализации и получая добавочные значения, подобный опыт кристаллизуется в стереотип. Результатом этого логически являются убеждения и стереотипные ожидания по отношению ко всем представителям некоторой социальной группы.

У. Квастхофф (Quasthoff 1973; 1978) подчёркивает социальную природу этого явления и настаивает на сознательном сохранении его междисциплинарного характера. В соответствии с этим формируется её концепция стереотипа: Мы можем дефинировать стереотип как вербальное выражение веры/ убеждений, распространяющихся на социальные группы или индивидуумов как часть социальных групп. Для таких убеждений характерно быть в высокой степени поддерживаемыми языковым коллективом или подгруппами языкового коллектива. Стереотип имеет логическую форму суждения, которое приписывает или отрицает наличие определённых свойств (черт или форм поведения) у некоторой социальной группы логически необоснованно упрощающим, гипергенерализующим путём с тенденцией к эмоциональной оценке. Грамматическая единица, приемлемая в лингвистическом рассмотрении стереотипа – предложение [34, с.6].

Как видно из приведённого определения, оно выдержанно в духе междисциплинарного подхода с сохранением его социологической доминанты.

Стереотип принципиально связан с процессом описания. Определённая типическая, а нередко и периферийная черта явления интеллектуально интерпретируется, получает добавочную эмоциональную нагрузку и впоследствии закрепляется в представлениях носителей языка. В итоге этот шаблон входит в фонд национальной коллективной памяти, представляя собой фрагмент культурного кода.

Существенно рознятся проявления стереотипов на двух ярусах языковой системы – плане выражения и плане содержания. Устойчивые словосочетания, штампы, клише, паремии, различные фразеологические единицы, коллокации и прочие языковые конструкции представляют акустический и графический образ денотата, тогда как набор коннотаций и корреляционных связей определяют лексико-семантическую сторону знака.

На деле мы можем зафиксировать согласованные проявления стереотипов как минимум на трёх уровнях: ментальном, поведенческом и формально-языковом. Так, формально-языковой уровень репрезентируют устойчивые, однажды закреплённые в культурной коллективной памяти лексемы и лексические единицы. По словам Е. Бартминьского, стереотип составляет основу языковой картины мира определённого сообщества, «отражает специфическую для данного сообщества интерпретацию окружающего мира» [5, c. 7].

Одним из наиболее значительных аспектов исследования в культурологическом и эволюционном плане нам представляется также фиксирование изменения поведенческих установок во времени в рамках одной культуры. Стремление Э. Бенвениста открыть "позиции нейтрализации" старого и нового значения, т.е. те, которые воспринимаются современным читателем как двусмысленности, а с исторической точки зрения свидетельствуют о переходе от одной семантической системы к другой. Длинные ряды примеров у Бенвениста - не самоцель, а средство для того, чтобы нащупать в них или позиции нейтрализации или иное, но всегда узловое место.

## Неизбежность субъективизма

Поскольку «языковое значение – это интерпретация мира человеком» [10, c. 6], нецелесообразным было бы изучать характер отношений между составляющими экстралингвистической реальности и языковыми знаками. Как невозможно и описать объективный мир, ибо описание будет строиться внутри законов определённого естественного языка, повинуясь психологическим паттернам мышления и социальным законам его функционирования, следовательно, неизбежно конституирующее влияние этноцентризма. «За пределы языка нет выхода: это замкнутое пространство»[10, c. 550]. Всякий язык обладает потенцией - и неизменно её реализует - диктовать носителям определённую сформированную картину мира. Так, согласно толкованию А. Вежбицкой: «все значения являются ингерентно субъективными, антропоцентричными и этноцентричными”.

## Тоталитарность языка

Р. Барт в своих рассуждениях утверждает: «язык, как перформация всякой языковой деятельности, не реакционен и не прогрессивен; это обыкновенный фашист, ибо сущность фашизма не в том, чтобы запрещать, а в том, чтобы понуждать говорить нечто» [3, c. 549]. В основе механизма, управляющего речевым актом, выступает, по словам Барта, «тяга к повторению». Таким образом, глобальная структура языка представляется как бесконечное повторение знаков, поддающихся распознаванию, что, в свою очередь, становится возможным благодаря их доступности в культурном пространстве. Знак на протяжении тысячелетий сохраняет силы к существованию за счёт того, что бесконечно повторяется. Язык управляет субъектом, вне зависимости от того, удовлетворяется ли говорящий уже существующими конструкциями или намеревается строить высказывание, деконструируя предлагаемые шаблоны. Барт постулирует: «в каждом знаке дремлет одно и то же чудовище, имя которому – стереотип». Говорящий способен заговорить и иметь надежду быть понятым только в том случае, если он принимает условия и средства, которые предоставляет ему язык.

## Частотность словоупотребления и разработанность словаря

Языковые условности, тем не менее, не следует понимать как нечто непреложное. Всякую стереотипную/клишированную конструкцию можно обойти, хоть и ценой некоторой издержки. Извечное стремление языка к краткости позволяет задержаться в употреблении лишь наиболее компактным и ёмким речевым оборотам. Попытки заменить их, вероятнее всего, приведут к введению громоздких конструкций, к тому же, нельзя будет с уверенностью рассчитывать на однозначное понимание со стороны реципиента. Ситуацию осложняет и то, что обойти удастся лишь ту конструкцию, в которой говорящий способен дать себе отчёт, в то время как в естественную языковую среду человек погружён с рождения, работе её механизмов подчинена его речемыслительная деятельность. В связи с этим, Э. Сепир пишет: «Среди всех исследователей человеческого поведения лингвист в силу самой специфики предмета своей науки должен быть наибольшим релятивистом в отношении своих ощущений и в наименьшей степени находиться под влиянием форм своей собственной речи» [19, с. 3]. Языковые привычки рассматриваются лингвистом как помехи, от которых необходимо освобождать сознание. Так, овладение вторым языком, равно как и знакомство с иной культурой, создаёт необходимую для осмысления и сопоставления дистанцию.

На некоторые культурные коды, на наиболее значимые этнографические особенности укажут, к примеру, обильная синонимия в одном языке и, положим, отсутствие соответствующих категорий в другом. Объём текста – материальное свидетельство того, что некоторый нарратив более других востребован и стал характерным для языкового коллектива поведением. Как правило, метафоричность и эмоциональная насыщенность указывают на ценность денотата внутри отдельно взятой культуры. Более того, группа лексики, разработанная наиболее тщательным образом, ориентированная на нюансы, существенные для естественных носителей языка, не имеет гиперонимов. Обратная ситуация, наличие гиперонима и низкий уровень синонимии, наблюдается тогда, когда группа лексики не наделяется этнокультурной значимостью.

Параллельно этому показателю имеет смысл рассмотреть и частотность употребления слов. Пусть даже сопоставляемые языки имеют относительно равное количество лексических единиц для описания некоего явления, качества или действия, в одном языке к этой категории слов могут обращаться регулярно, а в другом – изредка. Современные технологии сбора данных и анализ языковых корпусов значительно облегчают задачи подобного рода, повышают степень точности данных, не смотря на то, что абсолютно исключить вероятности ошибок и определённых погрешностей, пожалуй, всё же невозможно.

## Влияние понятия культуры и его динамика

Особую ценность приобретают данные частотных словарей, когда принимаются к рассмотрению с учётом некоего культурного контекста. Достойным примером применения данных, полученных с помощью словарей частотности, является вычленение культуроспецифичных понятий из общего массива лексики. А. Вежбицкая, наряду с некоторыми другими исследователями (Evans-Pritchard, Parkin, Williams, Moeran) отводит почётное место концепции ключевых для отдельно взятой культуры слов. Такие слова должны непременно быть общеупотребительными, пусть даже сугубо в рамках определённой семантической сферы. Учитывать необходимо также пословицы и поговорки, фразеологические обороты, коллокации. Такие ключевые слова скрывают за собой целый комплекс «установок, ценностей и ожиданий» [9, c. 37] и обладают огромной «объяснительной силой» [9, c. 37]. Невзирая на внутрикультурную дифференциацию, изменчивость, глобальную межкультурную интерференцию и отсутствие чётких границ подобные этнокультурные концепты позволяют приблизиться к пониманию культур через определение некоторых ёмких и многогранных узловых понятий. "В данном случае речевая деятельность - не объект исследования, а лишь средство познания культуры, понимаемой как система значений, разделяемой определённой группой индивидов. Язык, таким образом, выступает как средство понимания ментальных и поведенческих установок в сообществе, а речевое поведение - как зеркало, отражающее действие социальное".

Мыслители предпринимают попытки определить понятие культуры, начиная с XVIII века, неудивительно, что количество предложенных вариантов весьма велико и множится с каждым годом. В одном из первоначальных, например, автор мыслил культуру как комплекс, включающий в себя знания, верования, искусства, законы, мораль, обычаи и другие способности и привычки, обретенные человеком как членом общества (Тайлор Э.). В связи с этим, имеет смысл ввести дефиницию культуры, справедливую, в том числе и для настоящего исследования. Нижеследующая предложена К. Герцем и отмечена также А. Вежбицкой: «Понятие культуры, которого я придерживаюсь, обозначает исторически передаваемую модель значений, воплощённых в символах, систему наследуемых представлений, выраженных в форме символов, при помощи которых люди общаются между собою и, на основе которых фиксируются и развиваются их знания о жизни и жизненные установки» [9, c. 43]. Второе определение, очевидно, в куда большей степени ориентировано на носителя культуры и на его способность считывать культурные коды и существовать в рамках культурных сценариев, адекватно культурным ожиданиям оценивать ситуации и вмонтированные в повседневную реальность символы. Неоднородность и текучесть культуры зеркально отражает неоднородность и изменчивость языка, который её, в свою очередь, фиксирует.

## Лингвистические универсалии и межкультурная коммуникация

Успешную межкультурную коммуникацию обеспечивает наличие культурных семантических универсалий. Наряду с существованием культурноспецифических понятий, существует и масса базовых, за счёт которых, подобного рода коммуницирование становится возможным. В целях обнаружения искомого ряда фундаментальных положений, имеет смысл обратиться к лингвистике, а именно к данным корпусных словарей и методам, приведённым выше. Так, путём, ведущим к языковым универсалиям, можно дойти до универсалий концептуальных. Ибо точка, в которую устремляется этот поиск – это прощупывание некоего метаязыка, как на столпы, опирающегося на концепты, в равной степени значимые для выделенного круга этнолингвистических сообществ. Семантический метаязык, иными словами, должен быть похож на некий конвергентный пучок, в котором сходятся основные магистрали значений. В сотрудничестве с лингвистами и филологами из других культурно-языковых пространств, А. Вежбицкая вырабатывает некую понятийную сетку, выкристаллизовавшуюся из фундаментальных семантических категорий с учётом грамматических особенностей, например частеречной принадлежности, и способов комбинаторики. Она включает основные субстантивы (я, ты, некто/лицо, нечто/ вещь, люди, тело), категории пространства и времени, ментальные предикаты (думать, знать, хотеть, чувствовать, видеть, слышать), кванторы, категории существования и обладания, атрибуты (хороший, плохой, большой, маленький), логические концепты (не может быть, мочь, потому что/ из-за, если, если бы), основные интенсификаторы и т.д. [9, c. 53].

## Лингвистический анализ стереотипа

Дефиниция слова, та, которую можно найти в толковом словаре, не разворачивает перед читателем полной языковой картины. Помимо родообразующих, неотъемлемых черт, определение, зафиксированное в коллективном сознании, имплицитно включает и свойства, типически присущие объекту. Как следствие, существует иерархически организованный набор таких черт, отобранных языковым коллективом. В обыденной речи номинация апеллирует к ценностным установкам и эмоциональным связям в сознании, порождая образ, важный для сиюминутной коммуникации.

Для того чтобы проанализировать определённый стереотип, следует, в первую очередь, обратиться к словарной дефиниции понятия [5, c. 165]. Родовое понятие и дифференцирующий признак являются минимальными необходимыми сведениями, требующимися для установления понимания о сущности отвлечённого объекта. Следует учитывать, что одна из эссенциальных черт рассматриваемого явления – субъективность, следовательно, для исчерпывающего описания какого-либо стереотипа недостаточно указать лишь то, что приписывается некоему объекту (dictum), надлежит быть точным и относительно субъекта, которым совершается присвоение качеств (subiectum). Социальная природа стереотипа подразумевает, что за субъектом зачастую скрывается некое обобщённое множество, некий ограниченный коллектив.

Зачастую речевые стереотипы бывают представлены в редуцированной форме, и реже – в полной. Например, для узуальной нормы характерно опущение компонента subiectum, эта информация без труда восстанавливается участниками общения из контекста. Е. Бартминьский считает, [5, с. 166], что наибольшую ценность для исследователей представляют именно стереотипы, в форме которых subiectum как и dictum подвергается генерализации до форм «(все) поляки знают, что (все) русские …»

Базовое распределение стереотипов, предложенное Е. Бартминьским [5, с. 166], основывается на модификаторах, изначально встроенных в структуру различных стереотипов. Наиболее актуальными представляются такие уточняющие и характеризующие атрибуты, как «настоящий» (жемчуг), «типичный» (самоубийца), «обычный» (случай), «нормальный» (ход событий).

1. Формула, которую характеризуют определения «типичный, настоящий» получила заглавие «образ». В толковом словаре Д. Н. Ушакова в статье под заголовком «настоящий» можно найти следующие варианты интерпретации: 1) «Подлинный, действительный, напр. «настоящее искусство»; 2) «Такой, какой должен быть, должный, соответствующий требованиям». «Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова указывает на семантическую взаимосвязь со следующими номинациями: «действительный, истинный, неподдельный, подлинный, самый, сущий, чистый, чистокровный, аутентичный, законный, признанный, очевидный, заправский» и проч. Из вышеприведённых выдержек ясно, что базовый фактор здесь – наличие оценивающего субъекта, к этому фактору надстраивается дополнительное модальное значение – «такой, какой есть в действительности». Эти характеристики не вызывают сомнений, но не являются эталонными: «Настоящий неуч. В доме настоящее столпотворение» [Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. 2006].

2. Стереотип - «образец» воплощает в действительности сконструированную в сознании совокупность свойств, в итоге которой вырисовывается объект «такой, каким он должен быть». Результат, который может удовлетворять рамкам стереотипа «образца» непременно должен обладать необходимым набором качеств. «Это настоящiй баринъ, настоящее англiйское ружье» [Даль В. И. 1909].

3. К следующей категории «мифологические представления» Е. Бартминьский относит идеи о том, как могут выглядеть /какими, согласно установленным представлениям, подобает быть сущностям мифологическим, какие свойства им гипотетически присущи. Этими идеями могут быть ангелы, черти, боги древнегреческого олимпа или Василиса Премудрая. Каждая из этих сущностей имеет набор достаточно чётко сформулированных предписаний относительно того, как она говорит, как двигается, какие вообще атрибуты внешнего и внутреннего мира ей присущи. Любопытен тот факт, что само существование категории «мифологических представлений» интенсифицирует концепцию стереотипа, представляет её более наглядно. Что мне хотелось бы этим подчеркнуть, это изначальная феноменальность наличия требований к внешнему виду, скажем, Василисы Премудрой, а ведь таким же сказочным в своей основе образом сконструированы любые ожидания, касающиеся людей, явлений и феноменов окружающего мира.

4. Подзаголовок «идеологические» объединяет лингвокультурные конвенции, оформившиеся и принятые в социуме касательно процессов и феноменов, задействующих непосредственно человека и общество и актуальные для них установки, замыслы, конструкты и паттерны. К ним можно отнести такие понятия, как монархия, национальность, социальная стратификация, дружба, красота и проч. Они употребляются вне контекста фактической предикативной модальности – чаще соотносятся с потенциальной и/ или желательной модальностью. Соответственно, суммируются общей формулой «такой, какой может и должен быть».

В действительности, разумеется, стереотипы могут сочетать различные степени модальности и удовлетворять одновременно нескольким формулам. Любопытно отметить, что, по наблюдениям Е. Бартминьского, среди стереотипов-образцов наиболее часто оказываются фигуры родственников, а напротив, чужаки воплощаются в стереотипах-образах, как и объекты флоры и фауны.

Стереотипизация, как известно, это длительный культурно-языковой процесс, следовательно, на синхронном срезе средства языка оказываются на различных этапах проникновения в «культурный слой» речи. Очевидно, что при таком раскладе невозможно с уверенностью назвать стереотипические черты, устойчиво включаемые в описание объекта и черты окказиональные. Частотность и повторяемость – верные признаки, сопровождающие процесс стереотипизации, хоть нет и чётких границ, пересекая которые, черта признавалась бы стереотипной. Подобную востребованность лексики обеспечивает наличие в клишированных конструкциях. Эпистолографические тексты принадлежат к той разновидности письма, часть которой подчиняется чётким организационным прескрипциям. «Особую ценность для познания стереотипов имеют клишированные тексты, закреплённые в устойчивой форме и воспроизводимые в актах коммуникации». [5, с.170] Возможность и необходимость апелляции к текстам формульного типа обусловлена избирательностью языка как организма, то есть, зафиксированность словоформ вкупе с законами синтаксической сочетаемости сигнализирует о, как минимум, некогда существовавшей их зафиксированности в сознании носителей языка. Так, для того, чтобы безошибочно идентифицировать стереотип, Е. Бартминьский [5, с.170] рекомендует обратить внимание на следующие языковые маркеры:

1. Внутреннюю форму номинации объекта, к примеру, «немец» - первоначально от определения «немой», т.е. тот, кому не удаётся понятным для субъекта образом сформулировать свою мысль;

2. Фигуративные значения слов, как то: кремень - ՙОчень твердый минерал, состоящий из кварца и халцедона՚, но: переносное значение: ՙчеловек с твердым, непреклонным характером՚; слон - ՙкрупное травоядное млекопитающее с длинным хоботом и двумя бивнями՚, в переносном значении ՙкрупный, неуклюжий человек՚; или шляпа - ՙмужской/ женский головной убор с тульей и полями՚, в переносном значении: ՙвялый, неэнергичный человек, растяпа՚; заяц - ՙзверек отряда грызунов, с длинными ушами и сильными задними ногами, а также мех его՚; также: ՙБезбилетный пассажир, зритель, проникший куда-н. без билета՚ и т.д.

3. Деривативные значения, можно встретить в качестве прилагательных или наречий например, ՙпрошляпить - упустить, прозевать; сделать ошибку, оплошность՚; ՙехать зайцем՚ и т.д.

4. Фразеологические единицы, будь то анималистическая фразеология ՙ премудрый пискарь՚, ՙмедвежья услуга՚, ՙбуриданов осёл՚, ՙкак рыба в воде՚, ՙстреляный воробей՚, ՙхитрый лис՚ или фразеологические единицы, в состав которых входят этнонимы: ՙуйти по-английски՚, ՙеврейское золото՚, сделать что-либо ՙпо-китайски՚, ՙзамерз, как француз՚ и т.д.

5. Пословицы: ՙчто русскому хорошо, немцу - смерть՚, ՙнезваный гость хуже татарина՚ и т.д.

6. Характер построения сложных предложений, раскрывающий внутреннее содержание посредством ассерций и пресуппозиций. К примеру, «Быть можно дельным человеком и думать о красе ногтей», (пресуппозитивно даётся понять, что «дельные» люди, как правило, не утруждают себя столь поверхностными нюансами внешнего вида).

Анализ текстов писем позволяет восстановить из текстового материала гипотетическую картину мира, которая задавала модус в отборе информации из окружающего мира и оценке образов, поступающих из внешнего мира. Реконструировать своего рода познавательный аппарат, который вёл поляка XVII столетия в его контактах с окружающей действительностью.

Е.Л. Вилинбахова [11] предлагает охарактеризовывать модели репрезентации стереотипов по:

 Степени эксплицитности (когда свидетельствуется соответствие /противоречие стереотипу)

 Потенции отсылать к одной/нескольким разновидностям стереотипов (соответственно, образу, образцу, мифологическому или идеологическому стереотипу)

 Универсальности/идиоэтничности (наличия в определённом количестве языков/ в отдельном языке)

## Специфика понимания коннотации

Е. Бартминьский, обращаясь к термину «коннотация», задействует его в значении, приближенном к интенсионалу у Р. Карнапа и Х. Патнэма или сигнификату у Ч. Морриса, приписывая ему содержание понятия в общем смысле слова (“treść znaczeniowa”) [5, c. 56]. Крайне важно подчеркнуть, что к коннотативным признакам, согласно концепции языковеда, относятся и характерные, идентифицирующие признаки, а также признаки-маркеры, а не только оттенки и добавочные значения. Задача, которую ставит перед собой лингвист, заключается в том, чтобы, не пренебрегая никакими из черт, входящих в языковое гнездо определения, выделить те из них, которые избраны языковым коллективом и предстают решающими в сознании некоторой общности, в тоже время, в свою очередь, характеризуя её. Данной концепции близка идея о том, что любые объективные языковые данные -изначально лишь объективированный материал, отобранный из множества потенциальных языковых возможностей.

Когнитивная дефиниция, в таком случае, предоставляет носителю языка, обратившемуся к словарной статье, сведения, в классическом варианте, необходимые и достаточные. Она, посредством отсылки к родовой категории (genus proximum), гипонимам и гиперонимам, раскрывает содержание понятия.

Повторяемость – маркер устойчивости и стереотипности признака, что наглядно представлено в текстах, которые являются клишированными, воспроизводимыми. То, какую роль в предложении выполняет некоторый признак, с большой долей вероятности может свидетельствовать о его стереотипности. Например, если: 1) признак является именной частью сказуемого в квалитативных суждениях обобщающего типа (мужчины не плачут, хорошие девочки всегда говорят спасибо). 2) Если признак заявлен в пресуппозиции, то есть на фундаментальном уровне формирования суждений: «приезжал почтальон, но для меня снова ничего»; «он, хоть и новичок, всё уяснил сразу».

Необходимо обратить внимание на такие параметры характеристики, как, например, фасеты. Фасеты суть категории, в виде которых в данном языковом коллективе «препарировано» и внутренне классифицировано понятие. «Подбор и порядок фасет важен для упорядочения суждений-характеристик и может отображать изучаемое языковое сознание»[5, c. 66]. Также показательно формирование родовых и видовых наименований, историчность процесса, как и системность явления, представляют собой в этом случае некоторый залог истинности гипотезы, утверждающей, что в языковой системе, в её структуре себя проявляет слог мышления нации. Здесь нетрудно заметить суперкатегоризацию, которой при систематизировании подвергаются объекты и явления окружающего мира в каждом конкретном рассматриваемом языке.

## Профилирование

Познавательная модель, выработанная этноязыковым коллективом, даёт о себе знать при интерпретации некоего конкретного объекта. Этот процесс протекает с обращением к аспектам или профилям, в рамках которых обусловлено восприятие, он включает обыденную перспективу, с которой принято подходить к восприятию того или иного объекта.

## Стереотип и его виды: топос, формула и идиома.

Е. Бартминьский, исходя из приведённого выше определения стереотипа и из положения о его воспроизводимости, устойчивости языковой оболочки и из факта асимметричности плана содержания и плана выражения языковых знаков, делит стереотипы на три группы: топос, формулы и идиомы.

«Топос» объединяет семантически устойчивое типическое понятие, и нестабильное вербальное выражение, соответствующее ему.

Под понятием «формулы» понимаются языковые единицы, устойчивые как на формальном плане выражения, так и на семантическом.

В группу «идиом» входят устойчивые сочетания, чья семантическая составляющая затемнена для носителей языка и ничем не мотивирована, форма же твёрдо закреплена в узусе.

По мере прогрессивного развития языка, изменяется и принадлежность лингвистических единиц к той или иной из представленных групп. Семантически устойчивые понятия обретают устойчивую формальную оболочку, формулы же постепенно утрачивают связь с реальным контекстом и превращаются в идиомы в сознаниях новых поколений.

# Глава II. Исторический контекст

Связь с исторической действительностью заслуженно занимает особое место в интерпретации любого высказывания. Тем не менее, неоднозначным остаётся вопрос о степени влияния внешнего воздействия на возникновение текста. Его вовлечённость в контекст, массовая доля материала, порождённого контекстом, вне зависимости от интенции автора, а также включенного в тело текста согласно авторскому замыслу. «Вне контекста языковая единица теряет дополнительные значения, диктуемые общим смыслом текста, утрачивая ситуативную семантическую конкретность и эмоциональную нагруженность» [49: 2001]. Контекст можно рассматривать как определённую сумму факторов, в первую очередь тех, что заложены в своего рода фундаменте, частично в авторской пресуппозиции, затем тех, что удастся реконструировать при помощи известных исторических сведений. Важно и то, в какие условия попадает текст, в руках какого адресата он оказывается, ибо едва ли не решающую роль в определении границ его семантики задаёт именно этот фактор. Комбинации времени и дискурсов, в которые оказывается вписан текст, порождают гипотетически бесконечную плюральность. «Выражаясь немного старомодно, мы далеко не идеальные потребители этих произведений» - с долей сожаления отмечает Л. Цибульский, исследователь старопольской литературы. [23, c. 70] Всё это порождает уникальные, единичного порядка условия, которые позволяют конкретному тексту предстать перед конкретным читателем.

Определённую информационную нагрузку несёт и то, что именно автор стремился сообщить получателю в первую очередь.

## Исследование эпистолографических источников

М.Г. Логутова в своём "опыте исследования эпистолографических источников XVII-XVIII вв." очень точно определяет суть предмета наших разысканий в следующих словах: "...ведь письмо - это моментальный снимок с действительности, которая, преломляясь в сознании, окрашивалась личным отношением, получала соответствующую оценку". [15, c. 281] Тем самым, природа письма и стереотипа, несмотря на очевидные характерологические различия, сближаются и пересекаются в одной точке.

## Жанры текста как один из источников стереотипов

Важность обращения к историческому контексту через посредство историко-культурных свидетельств неоспорима, её также подчёркивает Л. Цибульский, ставящий, среди прочих, вопрос о «феномене появления старинного литературного текста в руках современного читателя» [ 23, c. 64]. В настоящее время, благодаря возможностям компьютерной обработки документов, доступными становятся объёмы информации, увидеть которые раньше, посчастливиться могло лишь единицам. Электронные коллекции оцифрованных изданий то и дело пополняются новыми историческими документами, восполняя в культурном сознании недостающие фрагменты действительности ушедших эпох.

Основным ресурсом сведений в предлагаемой работе является электронное издание выборки писем Яна III Собеского к Марии Казимире ур. Д`аркьен. Альтернативным источником информации об укладе жизни, о повседневной рутине дел и ходе мыслей был также Дневник путешествия по Европе Яна и Марека Собеских. Обратившись к которому, нетрудно заметить схематичность письма, продиктованную, вероятно образом эстетического воспитания, присущего эпохе. Так, при сопоставлении влияния предписаний и шаблонности на написание писем и дневников путешествий, становится очевидно, что эпистолярные конвенции давали намного больше свободы своему автору, нежели дневники. Необходимо лишь в очередной разподчеркнуть, что каждый жанр скрывает под собой определённый набор предписаний, в «плену» которых оказывается взявшийся за перо автор.

## Эпистолярный жанр

Проблемы исследования эпистолярных текстов начинаются с определения принадлежности к тому или иному жанру литературы. Как известно, ввиду комплексного содержания переписок, они могут быть отнесены как к публицистике, так и к художественной литературе, могут вплотную приближаться к автобиографической литературе или источнику, прежде всего, политической информации. Исследования, затрагивающие тему в последние годы, всё чаще причисляют письмо как форму высказывания к понятию эго-текста или эго-документа.

## Эпистолография как специальная историческая дисциплина

Письма являются ценнейшим и вместе с тем специфическим историческим источником, поэтому они требуют совершенно отдельного научного методологического подхода.

## Этимологические истоки эпистолографии

Термин "эпистолография" в греческом языке изначально появился и функционировал как ἐπιστολоγράφоς то есть 'писец, секретарь' (Полибий ок . 200 - ок. 120 до н. э.). Составители писем являлись одними из наиболее образованных людей, не смотря на то, что по социальному статусу чаще всего они были рабами или вольноотпущенниками, были и придворные писцы, занимающие высокую и почётную должность. Современный греческий язык фиксирует это понятие со значением 'переписка, корреспонденция', появляется оно в средние века и фактически является результатом слияния двух основ древнегреческого языка, а именно, ή ἐπιστολή 'письмо, послание' и γράφω 'пишу'.

## Дефиниция «письма»

Дефинировать письмо релевантно современному пониманию удалось В.А. Сметанину в следующих строках: "письмо - это письменное сообщение автора адресату, построенное по правилам эпистолярной концепции или практики данного времени". При этом авторство письма может принадлежать как одному, так и группе лиц.

А. Акишина в качестве характерных черт письма выделяет дистантность, а также диалогичность в условиях сохранения рамок монологического дискурса. Исключительным в ряду иных жанров его делает также и то, "что он единственный из жанров монологической речи имеет личностный характер" [1, с. 57].

## Возникновение письма как формы высказывания

Авторство в изобретении письма как формы передачи информации за давностью лет остаётся вопросом спорным. Есть сведения, к примеру, что древние греки, в попытках установить конкретную личность, ссылались как на дочь Кира II Великого, Атоссу (530 г. до н.э.), так и на мидийского царя Дейока, который ввёл письменное общение со своими поданными. [20, с. 12] Выдающийся исследователь и один из основоположников эпистолографии как научной дисциплины В.А. Сметанин подчёркивает значимость историографического подхода к изучению письма в противовес к филолого-литературоведческому. Мы же убеждены, что, сохраняя должный пиетет к историческим данным, которые несёт в себе письмо, возможно не упустить и художественных ценностей письма. Следует, к примеру, отдавать себе отчёт в том, что история письма как такового началась более чем за две тысячи лет до н.э., в том, что некогда были написаны письма индийского царя Старобата к Семирамиде, что сохранились письма Платона, Исократа и Аристотеля. Не представлялось возможным сохранить тексты писем на восковых деревянных табличках у греков и римлян или на пальмовых листьях у индийцев и китайцев, тем не менее, до наших времён, по предварительным данным, дошло несколько миллионов писем и, с увеличением возраста человечества, эта цифра естественным образом увеличивается. Пульс переписки, несмотря на будничное присутствие такого явления, как письмо, изменялся с ходом истории, развитием философии, литературы, книгопечатания и прочих общественных эволюционных и революционных изменений. В Западной Европе, а именно, в Венеции почта возникает в XV веке, во Франции же она функционирует с 1464 года и имеет вид верховой почты. Темпы и количества отправленных писем повышались и понижались, некогда они являлись источником информации не только личного характера, но и социально-политического, за неимением широкого распространения средств массовой информации. Исключительным же на этом условном графике представляется век XVIII, который, по причине невиданной доселе активности переписки, получил название "век писем". Интерес для исследования представляет XVII век, если быть точным, вторая половина XVII века, когда, к слову, частотность возникновения писем также возрастает, хоть и не столь драматично, как в XVIII веке. Письмо носило различные именования в греческой и латинской традициях, приведём некоторые из них: breve, charta, chartula, codicilli, epistula, libellus, littera, tabella, tabula. Латынь, как известно, господствовала на избранной абстрактной эпистолярной территории, на протяжении средневековья, до тех пор, пока национальные языки не отодвигают её на второй план. Так или иначе, отголоски латыни не оставляют своих позиций в формульной части письма - указания даты и адреса, а также обращения. Переписка на латыни получает энергетический толчок в эпоху гуманизма - весь эпистолярий научного и дипломатического характера снова существует исключительно на латинском языке. Позже, в эпоху нового времени, французский язык составляет конкуренцию латыни, пока к XVIII веку не вытесняет её совсем.

## Архитектоника письма

Для того чтобы достигнуть полноценного понимания послания, которое предстоит проинтерпретировать, необходимо "раскрыть архитектонику письма" [20, с. 174]. Другими словами, следует отдавать себе отчёт в том, из скольких и каких именно компонентов состоит письмо, где проходят (если проходят) их границы, в каком порядке они расположены и как это соотносится с замыслом автора послания. Существенно получить представление о составных частях письма, об их основной смысловой нагрузке и взаимном расположении. Разумеется, наряду с требованиями к структуре письма, существовали и достаточно четкие рамки, конструирующие эпистолярный слог, стилистические характеристики, такие как элегантность, изящество и умеренность. Они видоизменялись с течением времени, как и иные составляющие письма.

## Epistolaria эпохи античности

Обращаясь к периоду античности, необходимо пояснить, что данный ход вызван потребностью обратиться к изначальной эпистолярной формуле. Аrs dictaminus античного мира насчитывало (по немногочисленным дошедшим до наших дней полным письмовникам) 41 вид писем. Они могли быть частными, официальными, литературными, поэтическими, фиктивными. Также форму письма обретали и различного характера сочинения, в связи с чем к перечисленным прибавляются ещё публицистические, магические, поучительные, письма-посвящения и научная литература в форме писем. Публицистические, приближающиеся к современному открытому письму, как и любовные письма, входят в эпистолярный дискурс с IV в. до н.э.

## Компоненты античного письма

В письмах, принадлежащих эпохе античности, начиная с IV в. до н.э., первоочерёдным компонентом являлся praescriptio или 'прескрипт'.

Praescriptio

Слагался он из имени адресанта в форме именительного падежа, имени адресата в форме дательного падежа. Связующим компонентом между ними служила следующая формула:

Salutatio

«salutem (plurimam) dicit» т.е. «передаёт сердечные приветствия; желает благоденствия» или же в сокращённом варианте S.(P.)D., зачастую также Sal. или вовсе "S". Что, в конечном итоге давало: "Адресант (Nom.) salutem (plurimam) адресат (Dat.) dicit.

Formula valetudinis

Так называемая «формула здоровья» открывает главную часть письма. Её латинский вариант многим знаком, она звучит следующим образом: Si vales, bene est, ego valeo. У неё также есть сокращённый вариант: s.v.b.e.e.v. Эта формула изначально имела синтаксическую связь с прескриптом.

Проксюнэма

За formula valetudinis традиционно следовала проксюнэма.

Формула о самочувствии адресата

Формула мотивировки собственного письма

Формула мотивировки собственного письма завершает собой основную содержательную часть послания и предшествует заключительной клаузуле.

Clausula

Заключительная клаузула по семантической нагрузке во многом совпадает c formula valetudinis, в этом причина подвижности той и другой формулы. Они функционировали наподобие сообщающихся сосудов - "сокращение одной вызывало расширение другой формулы" [20, с. 32]. Так, сказанное в начальной части письма исчерпывало себя и утрачивало смысл по направлению к клаузуле. На латыни clausula звучит как vale; cura ut valeas; tu me diliges et valebis и под.

Datum

Datum представляет собой указание места и времени написания конкретного послания.

Эти элементы в той или иной комбинации составляли ось эпистолографического послания в античные времена. Они естественным образом модифицировались и обрели с веками более свободную форму. Тем не менее, они функционируют и без них, в том или ином виде, не обходилось ни одно средневековое письмо.

Эпистолярное наследие позволяет как изучить особенности оформления писем во второй половине XVII века, так и, благодаря органической связи с культурно-историческим процессом, чуть лучше понять ментальный склад и сблизиться с тем, что составляло основу эмоциональной, интеллектуальной жизни человека данной эпохи. Переписка остаётся важнейшим источником исторических, культурных, и психолингвистических сведений и требует пристального внимания со стороны деятелей культуры и науки и открывает широкие горизонты научного интереса.

## Средневековое эпистолярное искусство

Эпистолярное искусство в средние века входило в число систематически преподаваемых дисциплин. Преподавателями ars dictaminus или ars dictandi были dictatores. (Существует и в настоящее время находится в широком употреблении термин ars epistolandi, но он, вероятнее всего, своим возникновением обязан эпохе возрождения и не функционировал в средневековье [32, с.245]) Известно, что в Италии предмет возникает в XI века, а первый dictator, о котором история сохранила упоминания, монах Альберико Монтекассино (ок. 1088 г.). На сегодняшний день известны его труды, посвящённые эпистолярному искусству, под названием "Breviarium di dictamine", "Rationes dictandi". Dictatores являли собой законодателей эпистолярных текстов, ими же были разработаны и основополагающие компоненты писем. Своего рода учебники или руководства по написанию писем или письмовники включали в себя теорию стиля и грамоты, соотвественно, практические правила по подбору удовлетворяющего условиям и цели письма стиля. В них входило и некоторое собрание формул или типология писем, "ряд правовых положений" [20, с. 37], зачастую письмовники содержали, наряду с прочим, образцы писем, актуальных на разные случаи жизни.

## Структурные составляющие средневекового письма

Рассматривая средневековое письмо, В.А. Сметанин выделяет пять нормативных фундаментальных элементов, его составляющих, а именно: salutatio «приветствие», exordium «преамбула», narratio «изложение обстоятельств дела», petitio «просьба», conclusio   
«заключение».

Salutatio

Были разработаны разнообразные формы приветствий, приемлемые в различного рода письмах, будь то приветствие папы, императора, высших и низших духовных санов, светских князей или частных лиц. Более того, деление не останавливалось на разграничении адресатов на духовных и светских лиц, каждая социальная группа стратифицировалась ещё на три ступени: gradus supremus, gradus medius и gradus fimus. Естественно, каждое salutatio имело свою специфическую форму.

Еxordium

Преамбула, наряду с exordium могла также именоваться captatio benevolentiae, proverbium и т.п. По такому же принципу, как и приветствие, преамбула была заготовлена в некотором количестве вариантов, удовлетворяющих разным условиям. Её основной посыл заключался в том, чтобы выразить благосклонный настрой как в направлении адресата, так и по отношению к тому предмету, о котором пойдёт речь в письме.

## Значимость писем выдающихся личностей

Изначально как текст, не принадлежащий сфере беллетристики, письмо может быть наделено литературной ценностью, чаще всего так происходит с переписками личностей, принадлежащих к миру литературы профессионально или по призванию. Так, К. Гаевский [30, с. 2], исследуя поэтику письма, подчёркивает наличие литературной ценности в письмах Яна Собеского, не смотря на тот факт, что за перо магнат принимался лишь в качестве любителя. Крайне ценна переписка исторически значимых личностей, которые имели возможность от первого лица свидетельствовать происходящее и модифицировать своё поведение в соответствии с актуальными на тот момент изменениями и, более того, влиять на ход истории. Их эпистолярное наследие открывает для читателя возможность хотя бы частично, "через замочную скважину" заглянуть в самую суть духовной культурной и, зачастую, политической жизни прошлого. "...позволяют также увидеть своеобразный срез ментальности эпохи". Диалогическая природа переписки фактически превращает письмо как таковое в "проекцию реальности на другое лицо"[15], что, в свою очередь, устанавливает определённый "предел излишней субъективности".

## Переписка Яна Собеского и Марии Казимиры

Теория греческого эпистолярного искусства, не смотря на свою отдаленность от второй половины XVII века, исключительно точно передаёт сущность письма, как носителя φιλία, то есть 'любви'. Текст переписки, рассматриваемой в настоящем исследовании, хоть и не ставит во главу угла филофронесис, но наиболее существенным украшением также признаёт комплименты.

## Контекст в изучении эпистолярного наследия

Обширное эпистолярное наследие средневековья выросло на определённой исторической почве и не может быть изучено в отрыве от неё. Смена исторических эпох влекла за собой изменение контрапунктов культурного фона, перестановки на политико-географической арене, тесно взаимосвязанные с правом на осуществление гегемонии в области культуры и знания.

## Ян Собеский. Краткое жизнеописание

Ян Собеский родился 17 августа в 1629 г. на львовской земле в родовом замке Олеско. Его отец и дед прошли, согласно традиционному укладу, государственную службу. Прадедом его был не кто иной, как великий коронный гетман Станислав Жолковский. Дети были воспитаны в культе военного патриотизма на многочисленных рассказах о героической борьбе во имя христианской веры и Польской Короны.

Будущий магнат и польский король посещает Новодворскую коллегию в Кракове, затем учится философии в Ягеллонском университете. В 1646-1648 годах, юный Ян с братом Мареком отправляются в западную Европу. Они посещают Германию, Нидерланды, Англию и Францию, осваивают латынь, немецкий, французский и итальянский языки. Здесь они обучаются иностранным языкам, живописи, архитектуре и культуре, изучают классическую литературу, а также в течение некоторого времени находятся на службе во французском войске. Возвращаются на родину, и немедленно поступают на службу к Яну II Казимиру, узнав о восстании малороссийского гетмана Богдана Хмельницкого.

Собеский удостаивается признания за доблестную службу и в возрасте 38 лет получает большую коронную булаву. Этим атрибутом король наделяет верных подданных вкупе со званием великого коронного гетмана («Hetman wielki koronny»). Несколько лет спустя, в мае 1674 г. он избирается как король польский и великий князь литовский.

В варшавском предместье он возвёл великолепный дворец в стиле барокко, лично участвуя в разработке роскошного художественного оформления. Монарх занимался и активной меценатской деятельностью. В число деятелей искусства и науки, которых он поддерживал, входят художники Ян Рейснер, Ежи Шимонович-Семигоновский, Мартин Альтамонте, выдающийся астроном Ян Гевелий, математик Адам Коханский.

Король страстно увлекался географией, был членом географического общества, участвовал в научных диспутах. Помимо любви к чтению, к его излюбленным видам проведения досуга относилась охота, игра в шашки и шахматы, также музыка и танцы.

Современники ценили Яна Собеского за мужественность, острый ум, естественность и свободу.

Библиотека Яна Собеского насчитывала более двух тысяч томов из разных областей знания. Читать Собеский любил даже во время военных кампаний.

Великий правитель Польского Королевства был всесторонне образован, имел множество интересов, был доблестным воином. Во всемирной истории и истории польского народа он остался, прежде всего, героическим полководцем, принёсшим христианским землям громогласные победы в битве под Хотином 1673 г. и в Венском сражении 1683г.

### Хотинская битва 1673 г.

После смерти Богдана Хмельницкого Украина оказалась разделена на две части – левобережную и правобережную Украину. Соответственно, левобережная часть принадлежала государству Московскому, а правобережная, за исключением г. Киева, отходила Польской Короне. Король Ян Казимир назначил здесь гетманом Петра Дорошенко, но тот вскоре предался Турции. Таким образом украинские территории оказываются в нестабильном геополитическом положении.

В октябре 1672 г. турецкая армия под предводительством султана Мехмеда IV продвигается к берегам Днестра с намерением завладеть Украиной. Последствием чего является «постыдный», по мнению поляков, мир, утраченная Украина, Подолия и, сверх того, обязательство ежегодной дани в размере 22 тысяч злотых. Тогда Собеский обращается к помещичьему населению с призывом оставить поля, взять оружие и двинуться в бой. На содержание войска великий гетман рассчитывал собрать около 60 тысяч злотых, огромную сумму, но, по его мнению, несоизмеримую с позором рабства.

К концу октября 1673 г. Собеский переходит Днестр и направляется к Хотину. Хусейн-паша тем временем, узнав о намерениях польского гетмана, выдвигает свои передовые силы к Днестру и занимает позиции в укреплениях с войском в 20 тысяч турок и 10 с десятью тысячами молдаван и казаков. Турецкий полководец расположил фланги в надёжном положении, прямо в излучинах Днестра. С поддержкой перешедших в ночь перед битвой молдаван и казаков, утром 11 ноября гетман начал наступление. Со стороны Хотина выступало литовское войско. Разгромленные турки бежали в смятении, одним из первых скрылся Хусейн-паша. Из его шатра, находившегося в турецком укреплении, и, более того, его пером и на его бумаге, Ян Собеский пишет первое донесение в Варшаву об одержанной победе.

Подробности боевых походов и инициатив Яна Собеского, и, в частности детали Хотинской битвы крайне важны, так как позволяют нам с чуть большей уверенностью воссоздать в умах образ полководца. Победа в битве под Хотином принесла полякам освобождение от постыдной дани, и, что наиболее важно для нас, принесла славу Яну Собескому. Доверие, которым он завладел в сознании народа, проявив себя как дальновидный полководец, впоследствии обеспечили ему польскую корону.

Вскоре известие о смерти короля потрясло Польшу. Ян Собеский должен присутствовать на избрании преемника. На избирательном поле в Варшаве поляки по традиции выкликали следующего правителя. Ян Собеский, как любимец шляхты и войска, был избран волей народа. Однако он принял решение отложить коронацию до полного избавления христианского народа от турецкого гнёта.

Почти год не мог формальный король вернуться в Варшаву и торжественно принять корону и почести. Собеский бьётся с турками и татарами подо Львовом. Требовль оказывается выгодным в боевом плане пунктом для сражения. Армия короля была немногочисленна, но отлично справлялась с маневрами в условиях гористой местности осаждённого города. Успешно завершив и эту операцию по освобождению крепости от осады, в конце января 1675 г. Собеский торжественно въезжает в Краков. 2 февраля польская корона почётно возлагается на Яна Собеского и его супругу Марию Казимиру.

### Битва при Вене 1683 г.

После, угроза со стороны венгров и турок нависает над Веной. Несмотря на перемирие с турками, польский король обещает австрийскому императору помощь и войско в 40 тысяч человек. Кара—Мустафа ведёт свои войска в этот бой под зелёным знаменем пророка. Знамя является символом священной войны и призывает каждого правоверного (с точки зрения турок) к борьбе против гяуров.

14 июля войско численностью 200 тысяч (по поздним источникам, численность воинов была меньшей) человек достигло Вены. К тому моменту, когда польские войска были в сборе у австрийской столицы, войска иноверцев были значительно истощены осадой города, болезнями и непогодой.

На рассвете 12 сентября 1683 г. начался бой, успешно окончившийся для поляков и австрийцев. Турецкий лагерь был поспешно оставлен, продовольствие, оружие, драгоценности достались торжествовавшим войскам. Зелёное знамя пророка король послал в Рим.

Принимая благодарности на встрече с императором Леопольдом, польский полководец произнёс: «Брат мой! Я рад, что мог оказать вам эту маленькую услугу! – после чего подвёз своего сына и добавил: «*Это сын мой*. Я воспитываю в нём защитника христианства». («Przywitaliśmy się tedy dosyć ludzko: uczyniłem mu komplement kilką słów po łacinie; on tymże odpowiedział językiem, dosyć dobrymi słowami. Stanąwszy tedy przeciwko sobie, *prezentowałem mu syna swego*, który się mu zbliżywszy ukłonił. Nie posiągnął cesarz nawet ręką do kapelusza; na co ja patrząc, ledwom nie zdrętwiał». ՙМы достойно поприветствовали друг друга: я в качестве комплимента сказал ему несколько слов на латыни, он ответил на том же языке, достаточно добрыми словами. Тогда, расположившись друг напротив друга, *я представил ему своего сына*, который приблизившись, поклонился императору. Тот же даже рукой не потянулся к шляпе; глядя на это, я едва не онемел՚. [W obozie <…> mil trzy od Wiednia, ՙв лагере <…> в трёх милях от Вены 17 IX 1683])

Король, однако, не считал войну оконченной, в его намерения входило окончательное истребление турецкой армии, а также надежды на то, что в качестве награды, император выдаст свою дочь за королевича Якова.

Столкновение под Парканами, где турки заняли предмостное укрепление, окончилось неуспехом поляков. Под угрозой оказалась и жизнь короля, который был настолько обескуражен неудачей, что два дня не выходил из шатра и не принимал пищи. Но на утро четвертого дня польские войска совместно с немецкими дали бой туркам и прогоняли их, пока не обрушился мост над Дунаем, а уцелевшие турецкие войска спасались бегством. Только после этого король позволил своим войскам отправиться через Венгрию на родину.

Великий польский король умер от сердечного приступа 17 июня 1696 г. в резиденции Вилянув. Он похоронен на Вавельском холме в Кракове, а сердце гетмана хранится в костёле ордена капуцинов (Костёл Преображения Господня) в Варшаве, возведённом королём в качестве обетного дара за победу в венском сражении.

В сознании польского народа блестящий образ славного героя и деяния одного из последних выдающихся польских королей накрепко связаны с великолепием старой Польши.

### Мария Казимира

В 1646 г. в Польшу из Франции в свите Марии Луизы Гонзаго, жены Владислава IV, прибывает гувернантка с племянницей десяти лет, Марией Казимирой Францишка де ла Чарте, урождённой д`Аркьен, 1641 г.р. Много позже, 3 марта 1658 г. она становится супругой Яна «Sobiepana» Замойского, владельца 9 городов и 142 сёл. Союз этот оказывается не вполне удачным, но в это время происходит встреча, а впоследствии завязывается переписка Марии Казимиры и Яна Собеского.

В 1665 г. 7 апреля умирает Ян Замойский, а 14 мая вдова уже тайно венчается вновь. Официальный брак заключается 5 июля, а в ноябре 1667 г. рождается наследник Якуб Людовик, которому так и не суждено будет взойти на престол. Позже в браке появятся ещё трое детей: Тереза Кунегунда (1676), Александр Бенедикт (1677), Константин Владислав (1680).

Каждое сколько-нибудь длительное расставание пара заполняла письмами. Наиболее активная пора их переписки приходится на 1665 -1683 гг. – время войн и боевых походов.

С исследовательской точки зрения, „Listy do Marysieńki” представляют собой, среди прочего, ценнейший набор исторических сведений. Опираясь на подробности реалий, документированных в письмах, можно восстановить фрагменты действительности XVII века.

## Стиль письма

Отношение художника к слову определяется его отношением к содержанию, к той данности жизни, которую он заключает в слове. М.М. Бахтин разводит понятия стиля словесного и стиля собственно художественного. Словесный стиль – это отношение автора к языку и обусловленные им способы оперирования языком. Тогда как стиль художественный – это уже «отношение к жизни и к миру жизни и обусловленный этим отношением способ обработки человека и его мира; художественный стиль работает не словами, а моментами мира, ценностями мира и жизни, его можно определить как совокупность приемов формирования и завершения человека и его мира». Он является первичным по отношению к форме письма и самому слову. Соответственно, первый является лишь отражением второго, взятого в конкретных условиях. Здесь хочется привести также достаточно известную и созвучную теме дневниковую запись Дж.Г. Байрона от 10 декабря 1813 г.: «Что касается меня, то я стою за свой фрагмент. Неудивительно, что я сочинил его - мой ум сам представляет собой фрагмент». [2, с. 76].

Слово в ходе именно художественного акта имманентно преодолевается, становясь инструментом, оно собою отливает форму мира других и одновременно отношения автора к этому миру. Тем не менее, стиль может пониматься и как сотворчество нескольких индивидуальных сознаний.

Е. Бартминьский, основываясь на исследованиях (М.Р. Майенова) [Mayenowa1979: 314, 367, 368], постулирует, что стиль, вне зависимости от области, к которой применяется это понятие, при условии, что она может быть охарактеризована как семиотическая, повествует об индивиде, которому принадлежит авторство. Стиль является организующей структурой, производящей также отбор поливалентных элементов теста на всех уровнях его построения.

«Биография писателя – в покрое его языка», - заключает И. Бродский [8]. Согласно стратификации Е. Бартминьского, это определение удовлетворяет описанию индивидуализирующего подхода к феномену стиля. Сам же польский лингвист за исходную трактовку понятия принимает семиотическую и определяет её следующим образом: «Под стилем я понимаю надтекстовую знаковую структуру, в которой означаемым (signifié) являются определённым образом упорядоченные смыслы, а означающим (signifiant), т.е. текстовыми экспонентами этих смыслов, - элементы языка, относящиеся к разным уровням его структуры: фонологическому, морфологическому, лексическому, синтаксическому, семантическому, текстовому. [5, c. 322] Областью манифестации стиля в этой концепции выступает текст, а сам стиль рассматривается как понятие металингвистическое.

Из сказанного видно, что Е. Бартминьский оперирует понятием стиля наподобие двусторонней концепции знака, впервые предложенной Ф. де Соссюром. Две стороны, план выражения и план содержания знака не обнаруживают симметричного соответствия, так и «сфера смыслов» и «сфера экспонентов», могут существовать вне зависимости друг от друга. Экспонент гипотетически не лишён возможности выражать другие смыслы, а выражение денотата может требовать иной языковой оболочки. Методологически вычленить присутствие автора в тексте предлагается посредством сравнения языка конкретного текста с иными текстами, созданными внутри заданной языковой культуры и эпохи либо с явлениями внеязыкового порядка, заключёнными в тексте.

Идентификация стиля позволяет нам прикоснуться к первоначальной интерпретации текста. Отправитель текста является фактором, объединяющим многослойную структуру текста единой точкой зрения, позволяющим толковать совокупность признаков текста как синхронное явление. «Типовой стиль обладает свойством модальности, поскольку определение стилевой принадлежности равнозначно восприятию мира, представленного в текстах данного стиля, как одного из «возможных миров» по отношению к объективной реальности». [5, c. 329] «Стиль – это знак. Он передаёт с помощью единиц языка некую систему смыслов».

### Конститутивные особенности стиля

1. Признаки, служащие общей идентификации стиля. (Знаковые\ дистинктивные)

2. Признаки, которые определяются принятыми принципами структурирования языка отображаемой реальности. Они выполняют функцию маркеров стилистических принципов и относятся к конкретным качествам стиля, функционируют не как различительные, а интегральные (позитивные) признаки.

## Временное измерение в рамках письма

Причина, по которой учитывать темпоральность столь существенно, заключается в том, что письмо как текст, очень мощно ситуировано в рамках мирового исторического процесса, а также в известной флюидности письма как формы, в его прямой зависимости от хронотопа как "закономерной связи определённых пространственно-временных координат" [21]. В.А. Сметанин совершенно справедливо постулирует, что "письмо - это продукт времени". Текст письма наиболее ощутимо "соотносится с осью времени: реальной исторической перспективой действительности и её преломлением" [52: 2006]. Весомое влияние производится как на формульную, так и на содержательную части письма, которые невозможно полноценно осмыслить без учёта эпохи. Эволюция письма непосредственно отражает поступательные изменения в социуме.

В переписке за счёт сосуществования формульной и содержательной частей, условно говоря, сталкиваются два типа времени: реальное и перцептуальное. Письмо фиксирует и интерпретирует некоторые фрагменты мирового исторического процесса, которые разворачиваются перед участником переписки в линейном реальном времени.

Несмотря на то, что каждое письмо - это историческое свидетельство определённого времени и места, в содержательно-личной части письма факт времени зачастую отходит на второй план, создаётся некий вневременной люфт, тогда как время по умолчанию воспринимается статичным и несущественным для неизменных взаимоотношений героев переписки.

## Язык писем

Выбор языковых средств в цикле „Listów do Marysieńki” ещё раз подчёркивает прекрасное образование Яна Собеского. При написании он использует утончённые и витиеватые конструкции, что впрочем, вполне соответствует духу времени. Основной польский текст он, не скупясь, перемежает с фрагментами на французском - родном языке адресатки. Письма пестрят макаронизмами, различного вида языковыми украшательствами, уменьшительно-ласкательными конструкциями, метафорами и сравнениями.

„Listy do Marysieńki” представляют собой необычайно ценный образец языка, характерного для польского барокко.

## Шифры

Корреспонденция польской монаршей четы, однако, не так проста для прочтения. Дело в том, что супруги использовали выдуманную ими систему шифрования посланий. В её основе лежит французская прециозная литература, отсылающая к эстетике неоплатонизма. Главная роль здесь отводится авантюрно-любовному сюжету и филигранной изысканности стиля. Герои же гармонично совмещали в одной ипостаси возвышенные образы античности с образами современного света. Литература оказала значительное влияние на личность Яна III Собеского. В особенности, роман, одолженный Марией Казимирой, в ту пору ещё Замойской, из библиотеки мужа. В частности, сюжет пасторального романа XVII века авторства Оноре д’Юрфе, знаменитого французского писателя, под названием «Астрея» (L’Astrée). Создан он был при дворе герцога Савойского. Протяжённость романа была столь велика (около 6 тысяч стр. в первом издании [ЭСБЕ], что финальная часть произведения была дописана за О. д`Юрфе и издавалась посмертно (Первая часть трилогии была издана в 1609 г., вторая в 1610 г., третья в 1617 г.) Роман этот по современным меркам можно было бы назвать бестселлером – он имел огромное влияние как на развитие литературного процесса во Франции и за её пределами, так и на умы широкого круга читателей.

Роман имел воздействие и на ход литературы в целом. Он перевёл внимание от рыцарских романов, несколько далёких от реальности, сделав центром событий жизнь простых пастуха и пастушки. К слову, основная сюжетная линия романа щедро/обильно перемежается вставными эпизодами, создавая своего рода микротексты, делая структуру произведения витиеватой, в соответствии с духом эпохи барокко.

Считается, что сентиментальность романа инспирировала молодого Яна Собеского, к внутренней работе, к утончённому проявлению благородных чувств, подробно описанных в «Астрее». Фундаментальная идея романа заключалась в том, что подлинная любовь основана на взаимном познании и доступна лишь возвышенным душам. Анализируемые оттенки чувств, тщательно прописанные частности «совершенной любви», всеобщее идиллическое настроение пасторали внушали читателю желание соответствовать духу романа. Он воспитывал такие качества, как естественность и в то же время умение прислушиваться к своим чувствам и излагать их в беседе или на бумаге.

Так, со временем, письма Яна Собеского к Марии-Казимире превратились в неотъемлемую часть их жизни. Они переплавились в некое интертекстуальное единство, объединяющее реальные жизни и жизни героев со страниц прочитанных ими романов. Наряду с подробностями военных походов в письмах Яна Собеского к Марии-Казимире находят отражение культ прекрасной дамы, воспевание страстей и торжество жизни во имя друг друга.

На более поздних стадиях переписки влюблённым пришлось принимать меры, дабы сохранить конфиденциальный характер посланий. Они изобрели шифр, укрывающий содержание писем от непрошеных взглядов. Основой тайнописи послужила богатая база псевдонимов, в большинстве своём почерпнутая именно из романа Оноре д`Юрфе. Среди них: Селадон (Celadon), Больё (Beaulieu), Орондат (Orondat), Сильвандр (Sylwander) и, с противоположной стороны - Астрея (Astrea), Клеопатра (Kleopatra), Роза (Róża) и графиня де Суассон (hrabina Soissons). Письма были наречены конфитюром (konfiturami) и фруктами (owocami), любовь была завуалирована как «апельсины» (pomarańcze), здоровье – «благоуханием» (odorem). Псевдонимами были наделены и представители окружения пары – члены семьи и высший свет. Прозвища зачастую носили шутливый характер, создавая комический эффект. Некоторым доставалось больше других, например, ординату Яну Замойскому, которого именовали от «Fujara» буквально `дудка`, также, с явно негативной коннотацией `простофиля`, «Дося» (Dosia), «фонтан» (в польском языке – ж.р.: «Fontanna»), «макрель» (Makrela), конь (Koń). Как и его заносчивой сестре по имени Гризельда Замойская (впоследствии Вишневецкая) «Басетля» (Basetla –народный струнный инструмент басового регистра), Brytfanna `сковорода, поддон для выпечки овальной формы`. Прислуга в корреспонденции обозначалась как «Шипы» Kolce и «верёвки» (Powrozy). «Морскими птицами» (Ptaki Morskie) нарекли родителей Марии-Казимиры, полем боя - варшавский двор (Boisko), а заколдованным замком – Версаль (Pałac Zaczarowany).

До сегодняшнего дня не все псевдонимы из переписки восстановлены и обрели своих реальных прототипов. Так, не удалось выяснить, кем на самом деле были Губка (Gąbka), Яблоко (Jabłko), Колено (Kolano), Крокодил (Krokodyl), Ночной горшок (Nocnik), Туфля (Pantofel) и Гончие псы (Psy gończe).

# Глава III

Ментальные стереотипы

В качестве пролога к следующему разделу, хотелось бы отметить, что предлагаемая ниже классификация стереотипов носит до определённой степени условный характер. Имея в виду природу стереотипа, нетрудно догадаться, что речь вовсе не идёт о том, чтобы ставить под сомнение сам факт их существования, но о том, что способ именования конкретного стереотипа не столь существенен, при условии, что его содержание оживляет в сознании определённые фреймы и культурные коды.

Стоит подчеркнуть то, что ментальные стереотипы, понимаемые как фрагменты жизни, довольно неохотно вычленяются из текста и так же неохотно поддаются строгому тематическому разделению, ибо в большинстве случаев задействуют несколько тем в той или иной степени, и, слишком часто для целостного понимания бывает необходимо обратиться к контексту. По этим и другим причинам, нижеследующие цитаты приведены в наиболее полном виде, снабжены переводом на русский язык. Вопрос тематической принадлежности цитат решался по наиболее яркому звучанию темы в каждом конкретном случае.

### Описательный внутренний авторефлективный стереотип, касающийся осмысления относительно того, каким автор предстаёт в глазах «других»:

«Ostatnie tylko przypomnieć w Jaworowie, przed którym kilka dni jako psa mię traktowano; tego tylko najbardziej żałuję, że się to działo przy p. Wojewodzie…» ՙПрипомнить хотя бы последнее (прощание), в Яворове, перед которым три дня со мной обращались как с собакой/ псом; того мне более всего жаль, что происходило всё это при п. Воеводе…՚; «…i się takie rzeczy przy nich i przed nimi mówiły z cudownej jakiejś natenczas przeciwko mnie niechęci» ՙ…и такие вещи тогда при них и перед ними говорись, с поразительной ко мне неприязнью՚ [6 V 1668];

«A myśląc nad nimi, <…> podobno by mi z żalu broń we krwi swojej utopić przyszło, tak mi tego wstyd, tak mi tego żal, tak na to boleję. I ci ludzie, choć to nasi przyjaciele, wiem, że nieraz o tym z sobą mówią i podobno się ze mnie urągają, którym tak bardzo z tą miłością Wci serca mego wykrzykał» ՙА размышляя над ними теперь, <…> кажется, с горя мне пришлось бы оружие утопить в собственной крови, так я этого стыжусь, так мне этого жаль, так больно от этого. И люди эти, хоть и наши приятели, знаю, не раз об этом поговорят, и, вероятно, посмеются надо мной и над тем, как громко я кричал о своей к вам любви՚ [6 V 1668].

Характерное для стереотипа безапелляционное обобщение: «Wszyscy na świecie ludzie, którzy mię znali, wierzyć temu nie mogli, abym się jedną żoną obejść mógł; a ja i z tą jedną cały rok już nie mieszkam…» ՙВсе на свете, кто меня знал, поверить не могли, чтобы я одной женой мог обойтись; а я и с той одной целый год как не живу…՚ [11 V l668];

«Czyś mię to Wć moje serce miała za tak wielkiego prostaka, żem to ja wszystkiego nie widział, choć-em nic nie mówił» ՙУжели и впрямь вы, моё сердце, меня считали за такого простака, и думали, что, раз я ничего не говорил, то ничего и не видел?՚ [30 V 1668];

«owszem, przyznają, że się dobrze Polacy biją» ՙ…конечно, признают, что хорошо бьются поляки…՚ [30 IX l676];

«Ale i ja nie jestem tak negligent, jako mię Wć chcesz sobie imaginować, i niewiele, zda mi się, dotąd, o któreś Wć do mnie pisała, zapomniałem rzeczy.» ՙТолько и я не такой невнимательный, каким ты хочешь меня вообразить, и, как мне кажется, немногое из того, о чём ты мне писала, позабыл՚. [11 VIII l 665];

«Oficerowie i regimenty wszystkie kawalerii i infantem wołały: ,,Ach, unzer brawe Kenik!" Słuchały mię tak, że nigdy tak nasi. <…> Wszystko to całowało, obłapiało, swym Salwatorem zwało.» ՙОфицеры и все полки торжественно кричали кавалерии и инфантам: ,,Ach, unzer brawe Kenik!" Слушали меня так, как никогда не слушали наши՚. [13 IX l683]

«… lubo już byli poczęli mówić < Niemcy>: ,,A Polacy, Polacy, nie godniście takiego króla! A odstąpiliście go!" Ale żołdaci niebożęta w regimentach pieszych, kiedy im dano znać, że ja już nie żyję, krzyknęli na oficerów swych: ,,A cóż już i po nas, kiedyśmy ojca stracili! Prowadźcie nas, niech tam pomrzemy wszyscy!"» ՙ… хоть уже было начали говорить (немцы): ,,Эх, поляки, поляки, не достойны вы такого короля! Отойдите от него!" А солдаты, бедолаги, что в пехотных полках, когда им сообщили, что я погиб, закричали своим офицерам: ,,Да по что ж мы теперь, когда мы отца своего потеряли! Ведите нас, все там погибнем!"՚ [l0 X l683];

«Tam też au palais enchante respektu żadnego, honoru jeszcze mniej, wdzięczności ani pytaj; i owszem, patrząc tylko z żalem...» ՙТак же и там, в зачарованном дворце (Версаль – прим. авт.), уважения никакого, почестей ещё меньше, о признательности даже не говори; и, разумеется, глядят с одной только жалостью…՚ [3 XI l667]

Стереотипность высказывания показательна по той причине, что она не ставится говорящим под сомнение, но выступает в пресуппозитивной позиции, предшествуя той основной мысли, которую действительно хочет донести автор письма.

Хотелось бы обратить внимание на то, насколько открыто адресант позволяет себе говорить о своих чувствах, некоторая гиперболизированность выражения внутренних переживаний, как отмечает Х. Видацка, «drobiazgowа analizа namiętności własnych i adresatki» ՙщепетильный анализ страстей как собственных, так и адресатки՚ [42].

### Стереотип страстно преданного обожателя, в противовес холодному отношению дамы

«P. Bóg widzi, że bym ja rad tego już nie pamiętał, bo wspominając na to, nie wiem, jako mi się serce nie rozpuknie, i są to rzeczy niepodobne, abym ja tak długo żyć mógł» ՙВидит Бог, что я бы сам рад это забыть, ибо, вспоминая,  
сам не знаю, как сердце моё не лопнет , и немыслимо, чтобы я до сих пор был жив՚. [30 V 1668];

«Racz moja panno moment pomyśleć nad tym, a być sama nad sobą sprawiedliwym sędzią: w tych tak ciężkich utrapieniach czy dałaś mi moje serce słowo kiedy dobre, prosząc mię, żebym się nie frasował, jako czynią wszystkie kochające żony? Nigdy, moja panno!» ՙИзволь же, моя госпожа, лишь на секунду задуматься да быть самой себе справедливой судьёй: в этих, столь тяжких страданиях, сказала ли ты мне, моё сердце, хоть одно доброе слово, просила ли меня не беспокоиться, как это делают все любящие жёны? Никогда, моя госпожа!՚ [7 VI 1668];

«ja najmniejsze Wci serca mego mam dobrze w sercu moim akcje i słowa». ՙя ваши малейшие, сердце моё, слова и поступки храню в своём сердце՚. [7 VI 1668];

«Przyczyny inszej u siebie imaginować nie mogę, tylko że zabawy, konwersacje, złe zdrowie nie dopuszczają pisać Wci sercu memu i wziąć sobie innego czasu, tylko ten, kiedy już powiedzą, że poczta odchodzi» ՙИной причины, которая не позволяет вам, сердце моё, писать, и выделить себе другого времени, кроме как того, когда уже скажут, что почта отходит вообразить не могу, кроме забав, разговоров, слабого здоровья՚. [8 1 1671];

«Pisać tedy już nie wiem co, ponieważ taż jest podobno atencja w czytaniu listów, co i w pisaniu, bo na żaden punkt listu mego dotąd się responsu doczekać nie mogłem» ՙТеперь уж и не знаю, что писать, ибо внимание при чтении писем, должно быть, такое же, как и в написании, а ответа ни на один из пунктов моего письма я поныне дождаться не смог՚.[8 1 1671];

«Ten list zastał mię nie bardzo zdrowego z okazji samej absence Wci; przeczytany, tym więcej dodał okazji, że tę noc przeleżałem w ciężkiej gorączce, przy myślach, niespaniu i szagrynie (tak przykrym, że wierzyć niepodobna, aby dusze w czyścu ucierpieć więcej mogły), a to z tej przyczyny, że mi Wć najmniejszej nie dajesz deklaracji, co wżdy ze mną dalej czynić chcesz»; ՙПисьмо это застало меня не очень здоровым, по одной лишь причине Вашего отсутствия; прочитанный же, только добавил поводов для того, что всю ночь я пролежал в тяжелейшей лихорадке, с мыслями, бессонницей и печалью (такой мучительной, что невозможно вообразить, чтобы души в чистилище могли вытерпеть), и это по той причине, что Ты мне не объявляешь, что наконец со мной хочешь делать՚. [30 I 1671];

«…ponieważ człowiek dobrowolnie sam się zabijać nie może, zdrowia swego wniwecz obracać, alem to dotąd uczynił i z tymem się zatrzymał dla jednej jeszcze miłości Wci serca mego: bo lubo widzę, że Wć cale o to nie dbasz i pozwoliłabyś na to w sercu swym bardzo ochotnie, żebym ja tu czynił, co chciał, byleś Wć tam mieszkała». ՙпоскольку человек сам себя убить не может, здоровье своё губить, но я это прежде уже совершал, и задержался лишь из-за одной любви Сердца моего: ибо хоть вижу, что Ты вовсе обо мне не беспокоишься, и в сердце своём допустила бы охотно, чтобы я делал, что хотел, лишь бы Вы там жили՚. [30 I 1671];

«tejże minuty większa połowa miłości przeciwko Wci oziębnąć by musiała i tak bym się zaraz począł kochać w Wci, jako Wć teraz we mnie, tj. kochać się z daleka, dobrze sobie życzyć, a nie dbać, aby z sobą żyć i być w kupie. Dlatego, moje serce, nie proś Wć o to P. Boga, żebym ja tak kochał w Wci, jako Wć we mnie, bo kiedy by do tego przyszło, tobyśmy się do śmierci z sobą nie widzieli; ja zaś tak kochając, jako teraz kocham, umieram tysiąc razy na godzinę bez widzenia Wci» В ту же минуту большая часть любви к Вам должна была бы охладеть, когда бы я начал любить Вас так, как Вы теперь меня любите, т.е. держаться на дистанции, заботиться лишь о себе, а не о том, чтобы быть вместе. Поэтому, Сердце моё, не проси Бога о том, чтобы я любил Тебя так, как Ты меня, ибо, если бы это произошло, мы бы до смерти с Тобой не виделись; любя же так, как я сейчас, не видя Вас, я умираю тысячу раз в час՚. [30 I 1671];

«Kochanie zaś Wci mego serca jest jakieś ekstraordynaryjne, co się to wtenczas we mnie najbardziej kochasz, kiedy mię nie widzisz, a kiedyś jest ze mną, to ni o czym nie mówisz i nie myślisz, tylko żeby się ode mnie oddalić jak najdalej». ՙТвоя любовь, сердце моё, настолько экстраординарна, что Ты тогда меня более всего любишь, когда меня не видишь, а когда ты со мной, ни о чём не говоришь и не думаешь, лишь о том, чтобы от меня отдалиться как можно дальше՚.

« jeśli kiedykolwiek pokazałaś mi dobrą twarz albożeś mię karesowała, albożeś się ze mną w łóżku rano bawić chciała, nie chcąc mię od siebie puścić, to tylko dlatego, aby było ze mną o drodze gadać i o jako najprędszej ode mnie wyprawie»;

«Jakoż to tedy żyć, wspominając sobie takie rzeczy, i jako sobie dać perswadować to kochanie, które o pięćset mil pali Wć serce moje, a za zbliżeniem się nie tylko ziębnieje, ale się w lód obraca»

«Jeśli się alteruje jmć panna ksieni i rodzona moja, tedy tym podobno

tylko, że są tego rozumienia, że mnie Wć nie kochasz, bo sądzą z całym światem; i mnie tylko w tym żałują, a do Wci i najmniej złego nie biorą serca»

«Widzę to ja nie dopiero, że z serca Wci nie tylko miłość, ale i powinność już wygasła, i dlatego tak często to przez listy moje Wci na oczy wyrzucałem; które że żadnego w Wci sercu nie uczyniły efektu, ja już pisać więcej nie będę. Na ten tylko ostatni od Wci poczekam respons, bo ja tak, jakom to już tak wiele razy Wci namienił, dłużej żyć nie mogę».

«ja zaś jako najprędszej na ten list mój od Wci potrzebuję deklaracji, abym też kiedykolwiek już wiedział, jako dalszy mój kończyć będę miał żywot».

«że żyć dłużej bez Wci nie mogę, dlatego już ostatniej potrzebuję rezolucji».

«Odpisować na wszystko niepodobna: naprzód, że się to na nic nie przyda, ponieważ to wszystko, co piszę i pisałem z miłości mojej, przeciwny zawsze w sercu [Wci] czyniło efekt».

«Już większego dowodu odmiany i niemiłości Wci nie potrzeba, kiedyś to Wć w tym przyznała liście, że wszystkie ze mną przez ten tak krótki czas pożycie było insupportable i męką niepojętą Wci».

«I dla Boga, czy godziż się te wszystkie na mnie, który bym rad Wci nieba przychylił, bez wszelkiej przyczyny zwalać winy?»

«Mnie zaś tak długo żyć bez Wci czyż rzecz podobna? Czyż by to był znak mojej miłości? A przecięż największa na mnie o to uraza, żem to pisał i że się o to przykrzę».

«jeśli się nie zechce do mnie prędko powrócić, to jest znak, że ze mną mieszkać nie chce; a kiedy mieszkać nie chce, to chyba życzy sobie rozwieść się ze mną».

«Dosyć, żem Wci dotrzymał wiary i takim gwałt przyrodzeniu memu uczynił, jakiego drugiego na świecie nie znajdzie przykładu, a przecię mi to w żadną u Wci nie poszło zasługę, co by druga za wielkie u siebie miała szczęście, miłość i obligację».

«…się Wć wybierasz z taką ochotą do widzenia mnie, z jaką bym się ja ledwo wybierał na śmierć katowską albo na galerę wieczną».

«cóż już po życiu moim, kiedy [się] mi widzieć daje, żem jest i najnieszczęśliwszym, i snadź najobmierźliwszym w oczach Wci?»

«Aleć też Wć o to mniej dbasz i nie pomnę, abyś kiedy mi o to rzekła, widząc mię najutrapieńszego, albo żebyś sama, tak jako dobrzy zwykli czynić przyjaciele, dobrą swą i wesołą chciała wybić to z głowy cerą albo jaką zabawą».

«Wć, że nie kochasz, toteż nie myślisz, a nie myśląc, zapominasz, i dlatego się na krótką skarżysz pamięć» А поскольку Ты, Ваша Милость, меня не любишь, так и не думаешь обо мне, а не думая, забываешь, оттого и жалуешься на короткую память».

«Już też teraz doznałem jawnie i oczywiście, że Wć moja panno nie dbasz o mnie aniś mnie szczerze kochała».

«Konwersacja też białychgłów Wci sercu memu zawsze była milsza niżeli moja».

«Oto, widzę, szczęśliwszym jest milion razy, kiedym jest absent, bo mię pragną, bo mię w listach i imaginacji obłapiają, całują od stóp aż do głowy; a jak przyjadę, pierwszy dzień jakożkolwiek, drugi mniej, a trzeciego jak owa, co się rada przejada potrawa».

«…sama zaś to, ganiąc się do gustu tego, któregoś jest pełna, nie chcąc dać i uczynić, jakobyś dobrowolnie i umyślnie obmierzić się chciała i pragnęła».

«Raczże się tedy Wć moja duszo sama osądzić, na jako słabych niemiłość moją albo odmianę stabiliujesz fundamentach» ՙИзволь же, душа моя, рассудить, на каких фундаментах// сколь слабых оснований достаточно, чтобы вызвать перемену или немилость ко мне в глазах твоих՚.

«Zaprawdę, nie stąd to było zacząć, jeśli już cale ustała ta miłość, która snadź nigdy nie była doskonałą».

Любовь – жизнетворящая сила для пишущего эти строки. Она может быть не до конца понятной, её объект может быть безответен или холоден, но при угрозе лишиться того самого объекта любви, автор решительно отказывается принимать дальнейшую перспективу нормальной жизни. В силу его обширности, в объём этого понятия периодически входят также забота, внимание и многие другие, не менее важные для автора проявления.

### Любовь

«…lubo to miłość jest takim nad wszystkim rodzajem tyranem, że się jej odjąć żadna żywa żyjąca nie może dusza».

«Drzewka żeby nie ususzyli pomarańczowego, wiem, że Wć moje serce sama tego dojrzysz».

«Najlepiej było tak oznajmić, jako jest i było w rzeczy samej, i co retardowało tę drogę, bobyśmy dla siebie sekretów mieć nie powinni».

«Nie kondemnuję ja tej miłości, którąś Wć moja duszo przeciwko rodzicom miała i mieć powinnaś».

«Atoli jednak miłość moja, z ni z kim nigdy nieporównana, przezwyciężyła te wszystkie, które-m z listów Wci serca mego odbierał żale i niewinne niesmaki»

«Widząc tedy i żołnierze, i wszyscy ludzie, że te wszystkie trudności miłość moja przezwycięża, mają tę miłość za jakieś czary, bo nie rozumieją, aby przyrodzonym sposobem kto tak kiedy kochać miał, i cale z płaczem narzekali, że się w widome i oczywiste podawam niebezpieczeństwo, a przez się i ich wszystkich.» ՙИ солдаты, и все остальные, видя, как моя любовь преодолевает все трудности, принимают её за какие-то чары, ибо не видели они, чтобы кто-нибудь натуральным образом так любил, и, чуть не плача сетовали о том, в какую неприкрытую беду я попал, а заодно и все они՚.

«ale jeślibym postrzegł w niej <w pannie ksieni > by najmniejszą do antypatii jakiej przeciwko Wci sercu memu dyspozycję, obiecuję to Wci duszy mojej, że by jej już oko moje nigdy nie widziało. Bo miłość moja jedna w Wci sercu moim przewyższa milion razy wszystkie i oraz złożone najbliższych krewnych, dzieci i przyjaciół moich miłości, do pokazania czego wszystkich i każdej okazji gotówem zażyć dowodów».

### Стереотип о преданной любви мужчины и ветреной женской любви

«Prawdziwa, widzę, a bardzo Wci memu sercu służąca przypowieść: ,,co z oczu, to i z myśli"; i jeśli jeszcze z bliska tak, a cóż będzie z daleka?»

«Mojej miłości tak oczywistej i z ni z kim nieporównanej żeś Wć moje serce widzieć i przyznać jej nie chciała za żywota mego o, aza przyznasz przynajmniej po śmierci, gdy mój przeczytasz testament…» - здесь магнат говорит об отношении Марысеньки к нему, а, точнее, к чувствам, что он испытывает. «Oto, widzę, życzliwszy portret i bardziej mię kochający, niżeli oryginał».

«Więcej nie turbuję Wci serca mego, obłapiam przecie i całuję ze wszystkiej duszy na szczęśliwą i dobrą noc, choć mię to od niej odsądzają, czy par caprice, czy par inconstance, czy par conseił, czy par manque d'amour, czy-li par mes defaut»

«Źle też mi Wć moja dobrodziejko płacisz i oddajesz. Jam napisał "adieu, Bóg wie póko", a Wć mnie "adieu, pour toujours"»

«To jest pewna, że już od dawnego czasu zdało mi się, żem bardziej i więcej kochać nie mógł; ale teraz przyznawana, że lubo nie bardziej, bo niepodobna kochać bardziej, ale je vous admire coraz więcej, widząc perfekcję a tak dobrą i w tak pięknym ciele duszę. Owo zgoła, serca mego królewno, chciej tego być pewna, że wprzód wszystko wspak się odmieni przyrodzenie, niżeli najmniejszą odmianę śliczna Astree w swym uzna Celadonie.»

«Ja to widzę na oko i zrozumiewam z Wci serca mego, że byś mi Wć pozwoliła na uczyń tę rzecz, byleś tam zawsze [daleko] ode mnie mieszkać mogła i żebym o powrót nie dokuczał Wci sercu memu, tylko się wstydzisz do tego przyznać i na to pozwolić, że by to był znak niepochybnej niemiłości i nieafektu ku mnie Wci serca mego»

«Proszę, wierz tak temu, moja najśliczniejsza królewno, jako temu, żem był, jest i będę, póko żyw, najwierniejszym twoim sługą».

«…widząc mię tak utrapionego i w tym jeszcze lekarstwie, nigdyś mi dobrej nie pokazała twarzy».

«proszę nisko, abyś wzajemnie korespondować chciała, tymże afektem płacąc wiernemu i nigdy niezmiennemu Celadonowi».

«Znać, że się Wci sercu memu długi ze mną zda czas…»

«Wżdy też mi Wć powiedz aby jeden na świecie przykład, aby tak częsta absence była miłości dowodem i żeby się kto w kim przez pocztę kochał! Wstyd, żart i śmiech, P. Bóg sam lepiej widzi, takie rzeczy i pisać!»

«Co zaś ze mną Wć czynić chcesz, tego żaden człowiek nie tylko zrozumieć, ale i pojąć nie może».

Автор ни на секунду не сомневается в постоянстве и неугасимости своей любви, в чём не устаёт убеждать столь дорогую его сердцу адресатку.

### Спасительная любовь

«Że mię Wć moje serce asekurujesz afektem swym, daj Boże, abym doczekał widzieć tego próbę».

«A co się zaś zda ichmościom, że to zbytnie nasze się w sobie kochanie»

«U nas zaś stara w miłości moda: im się lepiej znają, tym się w sobie bardziej kochają».

«a do tego jestże co inszego pisać i prócz cyfer, ile gdzie afekt i miłość w pióro dmucha».

«I choć nieprzyjaciół ma tak wiele, wszystkie te jej miłość małżeńska słodzi niesmaki i dysgusty; i ja w tym, Bóg mój widzi, widzę najszczęśliwszego Króla JMci i zazdroszczę mu tej tylko fortuny».

«Dlaczego ja choruję, a chorując cierpię, widzi to lepiej P. Bóg. A pytać tych wszystkich, co ze mną do Gdańska jechali przeciwko Wci, jeżeli nie takież bóle głowy miewałem, niesypianie, katar ustawiczny; a skorom się zjechał z Wcią, zaraz to wszystko jako ręką odjął. Na cóż szukać inszej przyczyny, kiedym to ja przez swoją doszedł eksperiencję: i pierwszym odjazdem, tak właśnie jako i teraz, ósmego miesiąca te bóle mi się zaczęły».

### Разлука

«Tak mi się twoja śliczność, moja złota panno, wbiła w głowę, аż zawrzeć oczu całej nie mogłem nocy. P. Bóg widzi, że sam nie wiem, jeśli tę absence znieść będzie można; bo ażem sobie uprosił M. Koniecpolski, że ze mną całą przegadał noc tę przeszłą. Dziś ani o jedzeniu, ani o spaniu i pomyśleć niepodobna. Owo widzę, że mię twoje wdzięczne tak oczarowały oczy, że bez nich i momentu wytrwać będzie niepodobna»

«Nie czwarty dzień, ale czwarty rok już i więcej, zda mi się, jakom się z moim rozjechał sercem».

«Dziś cztery niedziele, moje serce, jakom się rozjechał z Wcią sercem moim; a zda się, P. Bóg lepiej zna, jako już cztery lata».

« Bo kiedy sobie imaginuję ożenienie nasze, to mi się zda, że to tylko sen jakiś albo żart».

«Rozjechawszy się z jedynym panem serca mego, rozstawszy się z duszą moją, rozdzieliwszy la meilleure partie de moi meme, nie zostaje przy mnie, tylko cień i umbra pełna melankolii, pełna żalu, frasunku, a imaginacja wszystkich, które mogą być, najokropniejszych rzeczy».

«Dla Boga, niech już razem odbędę, co cierpieć przez tak wiele lat mam!»

«Odjechawszy od Wci serca mego i rozjechawszy się z tym, co mię tylko na tym trzyma jeszcze świecie, i sam nie wiem, jakom jechał i jakom zajechał, wszystkie moje w tobie, moja śliczna duszo, utopiwszy myśli».

«moja najpiękniejsza Marysieńku, a niechaj się przyśni przynajmniej twoi najwierniejszy Celadon, który obumiera już bez widzenia swej najukochańszej Jutrzenki».

«ale na takie terminy, którem miał na siebie, nie trzeba było być chagrin, ale umrzeć sto razy».

«Już ćwierć roku mija jakośmy się rozjechali, a kochającemu sercu zda się wiekiem niepoliczonym».

«Tak tedy mając wszystko, rzec śmiele mogę, że nic nie mam».

«Daj Boże w lepszym szczęściu i z większym ukontentowaniem zaczynać ten nowy rok, i nie uszyma, ale oczyma cieszyć się z dobrego zdrowia Wci serca mego; inaczej - lepiej nie żyć».

«Wszystkie nieszczęścia moje po te czasy za nic mi nie są i nie były, tylko to jedne rozłączenie».

«Niech wszystko zginie, i ja sam, a niech nie będę dłużej rozłączonym od serca swego!»

«Ale się do mojej tu lwowskiej wracam rezydencji, gdzie mi te mięsopusty odprawować przyjdzie tak mizernie, jakom ich mizerniej za wieku mego nigdy nie odprawował. To mój taki żywot bez Wci serca mego!»

«męża, ile kochającego i wzajemnie kochanego, bo jest tak siła przykładów, że żony w więzieniach po lat kilku przy mężach mieszkały, choć się z miłości to tak nie chwaliły. Bo miłość nie w uściech, ale w sercu i w samym mieszka efekcie».

«…nie raz, nie tysiąc wspominałem na Wć serce moje».

«…kapitan de M. Korycki, który mi w cale oddał to, cokolwiekeś Wć moje serce przez niego przysłała. Niepodobna na świecie nic wcześniejszego, piękniejszego et plus mignon nad te chusty, którym nigdziej prać w drodze nie każę aż do szczęśliwego, da P. Bóg, z sobą się zjechania».

«Ja się spodziewam za dni cztery stąd wyjechać na Kazimierz, Łowicz, gdzie co cięższe zostawię wozy, a do Wci serca mego jako najspieszniej pobiegę spróbować jeszcze raz, jeżeli mi też Wć moja duszo tego dotrzymasz, co w listach swych obiecujesz».

«Że tedy ja w tak daleką drogę i w tamten kraj żadnej nie miałem, ile pod ten czas tak niewczesny i niebezpieczny, potrzeby, tylko tę jedną widzieć i cieszyć się z Wcią sercem moim».

«Naprzód, nie sypiam nad godzin trzy; a potem, wstawszy, miejsca sobie znaleźć nie mogę. Zawszem ja zwykł był tęsknić do Wci serca mego, bo jeden moment absencji zda mi się całym wiekiem».

«Tak okrutnej i niepojętej tęskności, jaka jeszcze większa od urodzenia mego nie była na mnie, przyczyny inszej nie widzę nad tę, że im dłużej się wpatruję w śliczności z ni z kim osoby wszystkiej nieporównaną i we wszystkie przymioty, które P. Bóg i natura tak hojnie rozdały, że całemu światu siła ująć musiały, tym coraz gorętszą muszę pałać miłością ku jedynej mojej pannie».

«podobno przyjdzie en un veritable Tantale, który mając przed sobą wszystkie swoje gusty, wszystkie pociechy, będąc nich tak blisko, gdy po one chce posiągnąć, one się od niego oddalają. Gdy jednak ciałem złączeni być nie możemy w tym momencie, kiedy tego z duszy pragnę, bądźmyż przynajmniej do tego szczęśliwego czasu duszą, myślą, imaginacją, wolą, sercem».

«Wszystka w tym konsolacja, że się przecię coraz zbliżamy; osobliwie ja do tego miejsca, gdzie moje wszystkie na tym świecie ukontentowania, i tak ta tylko w dzień i w nocy karmi mię i trzyma nadzieja».

«Sam tedy nie wiem, co czynić; bo tak daleko trudzić Wci serca mego nie śmiem, a żyć zaś dłużej i wytrwać bez Wci serca mego rzecz niepodobna».

### Здоровье

«Najpierwsza rzecz - zdrowie Wci jedynej mojej panny, o które w takich terminach jako się nie bać, jako się nie strachać, ile przy takiej słabości, o jakiej mi Wć moje jedyne serce znać dawasz. Każdy pakiet otwieram z takim strachem, jakobym tam miał dekret swojej znaleźć śmierci».

«Konserwację odoru zalecam i przypominam, na którym wszystka Sylwandrowa zawisła szczęśliwość. Dla Boga, nie proszę, ale uniżenie suplikuję, aby tym odorem tak nie szafować, jako swoim!»

«Już ja widzę, że tego zdrowia nigdy sobie nie naprawię, które teraz nie wiedzieć dlaczego tracić muszę».

«Jako to głowa nie ma boleć? Momentu jednego wolnego przez dzień cały boży mieć nie mogę».

«O zdrowiu swoim oznajmuję, że głowa ustawicznie i niesłychanie bolewa, a we wszystkim ciele czuję jakąś ciężką na się chorobę».

«Tak rzeczy i większe pisuje la Poudre do Bukieta, a przecię hazarduje i swój własny odor».

«Leżeć by trzeba, a ratować się co prędzej; ale któż tu około mnie chodzić ma? Czy o lekarstwach myśleć…»

«bo tego trzeba do poratowania zdrowia, po którym mi cale nic, jeśli Celadon nie będzie miły i kochany od najpiękniejszej Astrei».

«Zostałem tedy sam, jako błędny i już też cale ponurzony w melankolii, deplezyrach i niezdrowiu, bo głowy ból taki teraz cierpię, że się sto razy na dzień przeklnę, że dotąd żyję. Cale też ból wszystek tył opanował głowy, i lubo krew nie szła, ale się lała z nosa po kilkakroć, nic to jednak nie pofolgowało; i owszem, coraz to większy».

«Piszesz mi Wć moje serce o słabości zdrowia swego, która wiadomość ostatek mego pewnie zrujnuje, ile gdy żadnej potem nie mam wiadomości».

«Zdrowie moje na ostatek z żadnej inszej nie cierpi okazji, tylko z tej jednej».

«Już tu z doktorami mięsopustować będę w łóżku, z którego dla srogiej słabości ledwo kiedy wstać mogę».

«Mnie zaś doktorowie moi kazali mi się strzec apopleksji a cause de la retention dedans les reins tych rzeczy, które wychodzą, kiedy się czyni tę rzecz. Spytaj się Wć doktora swego, co to za choroba i jak to ciężko przyjdzie umrzeć z przyczyny Wci serca mego; a Wć mi i odpisać na to nie chcesz, kiedy w tej piszę materii».

«…w kupie ja honor mój z zdrowiem moim kładę, za czym honor też mój nie może mi być, chyba z zdrowiem moim, wzięty»

«Jam się też odważył na lekarstwa i żydowskiemu doktorowi powierzyłem zdrowia mego»

«duszy mojej przynajmniej zabijać godzi, kiedym zdrowie dla Wci samej stracił i wniwecz obrócił (bo i [ten] też list czytając, ledwie mię w tym zaraz momencie paraliż nie naruszył)»

«Na nogę prawą już ledwo stąpić się może, głową zaś i karkiem cale obrócić niepodobna, tak mię już ten ból okupował»

«Jam tu jest dotąd w lekarstwach, które mi najmniej nie pomagają. - We wtorek puszczono mi krew, która była czerniejsza od smoły i tak spiekła, że się doktorowie wydziwić nie mogli. Okazją tęskność, melankolia sroga i że więcej sobie ważę dotrzymanie wiary Wci, niżeli moje własne zdrowie. Uważże Wć, jako mi się miłość moja nagradza od Wci»

«plotki, które dnia onegdajszego ledwie mię także do ciężkiej nie przyprowadziły choroby»

«Ja dziś miałem był stanąć w Żółkwi, a to najbardziej dla wód egierskich, będąc tak chorym, jako już bardziej być nie mogę»

«…ja tedy, postawiwszy wojsko w obozie, zbieżałem tu dla poratowania zdrowia swego, upatrzywszy ten czas, lubo bardzo krótki, jakożkolwiek jednak sposobny do zażycia wód egierskich»

«Zdrowie moje nie picie (bo po skończonym przeszłorocznym obozie wina w usta moje nie biorę i czkawki nie miewam), ale zdrowie moje zjadło i zabiło (a głowę najbardziej) melankolia, tęskność i gryzienie się. Uważ tylko Wć, w jakim razie odjechałaś mię Wć i odstąpiła»

«O nic P. Boga teraz nie proszę, tylko żeby mię jakimżekolwiek zdrowiem posilać raczył, które jest tak słabe, że co godzina albo zawrotu głowy, albo czego gorszego wyglądam. Jakie bowiem rzeczy cierpię i jako tego już blisko, P. Bogu memu wiadomo».

«Lubom tedy i chory, i nazad mi prędko powracać potrzeba, miła mi będzie jednak ta fatyga, bylem w jako najlepszym Wć moje serce oglądał zdrowiu».

«jedne słowo Wci mego serca, jako tej osoby, nad którąm nic nie miał milszego na świecie i dla której tylko żyć i konserwować się pragnąłem».

«po ludzku te rzeczy czynić potrzeba, konserwując tak słabe zdrowie swoje, jeśli nie dla mnie, przynajmniej dla dzieci swoich».

«Wć sobie tym niezwyczajnym żalem tak zdrowie zepsowała, że go już nigdy nie naprawisz. Jeśli to tedy są znaki miłości zdrowie sobie psować, wiedząc, jako mnie jest miłe i jako dla niego tylko samego żyć jeszcze w takich dla mnie nieszczęśliwościach pragnę, niech nas ten, kto się na prawdziwej zna miłości, sądzi».

«..resztę lubo chorego zdrowia a la gloire obrócę».

«Niesposobnym zdrowiem Wci serca mego niewymownie się turbuję; a i bez tego. było mię i jest tu tak tęskno, że od wieku mego nigdy mi tak nie było.»

«Ja z tęskności, przy bólu okrutnym i ustawicznym głowy, cale obumieram, tak że już i świat mi obmierzł».

«Ja, za łaską bożą, zdrówem jeszcze, choć równa tej pracy, nie wiem, jeżeli kiedy byłem. Ale cóż mi po nim jest, jeśli nie usłyszę, a prędko, o polepszeniu tego, które sobie mam milion razy za droższe, nad swoje i bez którego żyć i momentu jednego nie chcę i nie pragnę?» ՙЯ, видит Бог, здоровым, и не знаю, был ли когда-нибудь вовсе. Но что мне до своего здоровья, если я не услышу об улучшении того, которое мне в миллионы раз дороже собственного, и без которого я ни единого момента жить не желаю?՚

«Niech P. Bóg będzie pochwalon, żeś Wć moje serce w dobrym zajechała

zdrowiu j ten ból jednak w palcach jest jakaś rzecz cudowna. Jeśli mi się tu gdzie trafi jaki sławny doktor, nie zapomnę pewnie proponować mu tej kwestii».

«Wć moje serce, dla miłości mojej, nie chciej tak rano wstawać; bo jakież by to zdrowie znieść mogło rano wstawać, a kłaść się późno? Czego jeżeli Wć dla mnie nie uczynisz, to mnie wielce uturbujesz i zdrowiu memu zaszkodzisz a bardziej jeszcze swemu, które jedyną jest moją tylko na tym świecie konsolacją».

«Jam za łaską bożą zdrów po wczorajszym zwycięstwie, jakoby mi dwadzieścia lat nazad się wróciło».

«Jam brał przed czterema dniami lekarstwo i niedobrzem się miał po nim na żywot i żołądek; ale to już z łaski bożej minęło. Lekarstwo brałem zwyczajne, a przecię już to drugi raz żołądek mnie po nim boli; trudno zgadnąć, co to takiego.»

«…z uszczerbkiem znacznym zdrowia swego, które u mnie jest i było zawsze nieoszacowanym skarbem …»

Здоровье воспринимается как нечто крайне хрупкое, невосполнимое. Оно, вернее, его отсутствие, причиняет бесконечные страдания автору писем, вгоняет его в тоску и отчаяние, отвлекает от существенных запланированных видов деятельности, мешает нормальному течению жизни. Автор ожидает, что о его здоровье будут печься близкие, что больше чем его самого, оно должно заботить тех, кому он дорог, обратное же будет сигнализировать об отрицании компонента ценности, исключительности и избранности в направлении пишущего. Исходя из этой интенции автора, вербализировано должно быть всё или почти всё – недомогания, симптомы заболеваний, внезапные изменения в самочувствии.

Куда уходит здоровье? Не до конца понятно, здесь и мирские дела, и военные сражения, но совершенно ясно, что происходит это во имя дорогих автору людей, будь то семья или целое отечество. Таким образом, становится ясно, что тема здоровья в этом случае неразрывно связана с темой любви. Здоровье становится предметом своего рода шантажа, оно не выдерживает мирских изменений, его нарушают эмоциональные потрясения, а помочь сберечь его герою сможет лишь возлюбленная. Тем не менее, насколько критична бы ни была значимость здоровья для автора, оно теряет всякую ценность, если из картины его мира вдруг исчезает Мария Казимира.

### Дети

«Miałaś Wć za nieboszczyka troje, a życzyłaś Wć sobie mieć i więcej, bo to rosa boża i tak powiadają: dwoje jak jedno, a jedno jak nic».

«Z dziecięciem się też nie cieszyć w tych leciech, w których najbardziej rodziców cieszyć powinny, jest to ich nie mieć».

«Dziewczyna nasza, że przy słabej życia zostawała nadziei, niech się wola boża we wszystkim dzieje».

«Racz Wć moje serce napomnieć ode mnie: wolałbym, żeby się nie uczył, niżeli żeby miał stracić fantazję».

«Że listu nie było od Fanfanika i ode mnie do pp. Hetmanów litewskich, ks. Sarnowskiego to wina i wiedeńskiego wina ...»

### Гетеростереотипные представления (стереотипные представления о людях, принадлежащих к иным социальным группам)

«Wielcy szalbierze i zdzierce w tym Gdańsku!»

«Tam zaś tak częsta w amorach odmiana, jako w karetach odmienna moda».

«Na co jeśliby się kto odważył, nie miałbym go za poczciwego i cnotliwego z matki, i gorszego niż Żyda».

«kiedyżkolwiek ustaną i w gęby swe ludzie źli wezmą, że tej ojczyznie nade mnie nikt nigdy lepiej życzyć nie mógł…»

«Jeszcze siła Polek, i Niemek dosyć do wychowania wygodnych dzieci».

«Owo zgoła, tak poczynają sobie jako poganie, gdzie nie masz ani wiary, ani słowa, ani honoru».

«ten naród < Turków i Tatarów> pyszny, a na chrześcijaństwo zawzięty, nie myśli ni o czym, jeno o generalnej ruinie i zgubie».

«Może się rzec o Niemcach, co o koniu powiedziano, że nie znają siły swojej».

### Бог

«Gdybyś wiedzieć, moje serce, albo imaginować mogła, co się ze mną dzieje, i jako myślę o tobie, i że jednej nie opuszczam minuty, musiałabyś się sto razy we mnie kochać bardziej: bo gdyby tak choć trzecią część czasu darować P. Bogu, nie było [by] świętszego nade mnie człowieka».

«Więcej, moja duszo, pisać czasu nie mam, bo idę na jutrznię prosić P. Boga pour les trepasses».

«Sam ci Bóg widzi najlepiej, który mię stworzył, żeć…».

«Niech mu P. Bóg da zdrowie, jeśli to będzie z chwałą jego Świętą».

«P. Bóg jeden nagroda, w którym wszystka nadzieja».

«Wszak moja intencja była wiadoma wprzód P. Bogu, a potem Wci, moje serce, żem się nigdy żenić nie miał woli. Jedynaś ty, moja królewno, była celem moich fortun i szczęśliwości; czego że mi dał był doczekać P. Bóg, jegom to cudownej przypisował predestynacji. Teraz dlaczego mię rozłącza z Wcią sercem moim, trudno się jego świętej badać woli, mam jednak w Nim nadzieję».

«Niech się dzieje wola boża i to, co P. Bóg obiecał, boć się już i żyć uprzykrzyło w tak ciężkiej i zawziętej niewdzięczności».

«…boć i my w tegoż P. Boga wierzymy, co i kto inszy».

«…już się ledwo oczy, P. Bóg mój widzi, nad tym nie zerwą». ՙЕдва глаза мои, видит Бог, глядя на это, не выскочили՚.

«Niech się wola boża dzieje i imię święte za to niech będzie pochwalone!»

«Ale o tych rzeczach łatwiej w alkowie o pięćset mil dyskurować, niżeli przeciwko woli bożej co czynić i przeciwko wody pływać».

«Dalej co się dziać będzie, P. Bóg wie, ponieważ tak rano zaczęli w samą rozciecz, a to żeby się nam nie dać przygotować».

«A dla Boga, solenniejsza była moja przysięga, którąś mi Wć uczyniła przy ślubie, który jest sakramentem, i oraz i posłuszeństwo, i nieodstąpienie mię aż do śmierci!»

«…a przecię na nikogo nie narzekam, bo się tak P. Bogu podobało, z którego się ja wolą stosować chcę, bo też i przeciwko [jego] woli czynić chcieć co, jest to szalonego».

«Któż by sobie nie życzył i wyniść przez złotą bramę [z] tego wszystkiego? Ale, przez Boga żywego, czyż się bić o to z P. Bogiem, kiedy w tym jego znać nie ma woli?»

«Te były, Bóg moim świadkiem, les veritables sentiments de mon coeur».

«Fortecę zaś tę tu fortyfikować będę tymi pieniędzmi, które się obrócić miały na wykupno więźniów, z pewnej, którąm był uczynił, fundacji; ale tym sposobem na te tu miejsce obracam, bo stąd rozumiem być większą P. Bogu przysługę i wieczną sławę i pamiątkę. Jeśli tedy da P. Bóg żywo powrócić».

«Ale to wszystko niech P. Bóg odpuści Wci, który patrzy na żal i boleść serca mego».

«P. starosta parczewski nieborak malusieńko nam nie umarł. P. Bóg wprzód, a potem wódki go moje salwowały».

«Owo zgoła, naraził mię P. Bóg z łaski swej na takie nieszczęście, że jedno drugiego gorsze; za co niech imię jego będzie pochwalone, bo mu to wolno, grzechy moje daleko większej godne kary. Ale zdrowie i głowa pewnie tego dłużej nie wytrzyma».

«Ja P. Boga wziąwszy na pomoc, czekam ich < Turków> tu z ochotą».

«Bóg i Pan nasz na wieki błogosławiony dał zwycięstwo i sławę narodowi naszemu, o jakiej wieki przeszłe nigdy nie słyszały».

«To takie nad nami błogosławieństwo Boże, za co Mu niech będzie na wieki cześć, sława i chwała!»

«Woli Bożej powinniśmy się cale poddać i o to Go tylko prosić, co jest z jego upodobaniem. Przez tegoż tedy P. Boga, do którego Wć moje serce obracasz tę swoją modlitwę, proszę, aby temu dać pokój, a prosić Go, aby się we wszystkim stała i działa jego święta wola. Inaczej się nie uspokoję, aż to Wć moje serce wprzód dla P. Boga, a potem dla mnie uczynisz».

«…da P. Bóg, jutro, byle piechota nadeszła cesarska i armata, przecię ten Parkan i most atakować będziemy, przyjąwszy to za sprawiedliwą karę od P. Boga za rabunki kościołów, zdzierstwa, cudzołóstwa, za co najmniejszej żaden nie odniósł kary».

«O jako to dobry P. Bóg, moja jedynie kochana Marysieńku! Za małą konfuzję dał większe zwycięstwo niżeli pod Wiedniem. Nie ustawać Mu tedy dziękować, przez miłość moją, i ustawicznie nie przestawać prosić, aby i dalej pokazał miłosierdzie nad ludem swym».

«Jakożkolwiek jednak, lubo cale do siebie obie stronie serca nie mają, starać się o to będziemy, aby ich tak akomodować, jakoby się to wszystko na pożytek całego mogło obrócić chrześcijaństwa».

«…ale dla P. Boga i dla miłości Wci najcięższe i najtrudniejsze trzeba czynić rzeczy».

Зачастую антагонист переписки повторяет строки из молитв, как бы напоминая себе об изначальном верховном замысле. Из этого видно, что образ бога достаточно прочно входит в обыденную картину мира личности и стабильно занимает в ней одно из центральных мест. Он являет собой и свидетеля и конфидента и, своего рода сценариста, воле которого противиться совершенно бесполезно, он знает всё и созерцает всё с добротой принятием. Говорящий без колебаний оставляет решающее фундаментальное значение воле божией как первичной по отношению к воле собственной. К слову, идея божественного замысла настолько давно проникла в сознание народов, что убеждения, ментальные стереотипы, относительно того влияния, что он оказывает на земную жизнь, закрепились в языке, и, зачастую, трудно понять, имеем ли мы дело с ментальным стереотипом или уже с языковым клише.

### Народ

«…a oni mi taką oddają wdzięcznością».

«…i jeszcze tak ciężkie od różnych publice i privatim cierpieć interpretacje».

«I to niecnotliwi ludzie rozsiali po całej Polszcze».

«Nic przykrzejszego, jako kto kiedy sądzi rzeczy nie z rozumu, nie z eksperiencji, ale albo ze snów, albo że mu serce dobrze tuszy, albo z podobnych tym błazeństw».

«O jako to źli ludzie, chcieć, aby wojsko na zimę prowadzić nie wiedzieć po co».

«Jako to ludzkie zawodzą powieści! Udawano nam przedtem, że gór w Węgrzech nie masz, tylko te, które nas od nich dzielą, a teraz doznawamy tego, że od samego Dunaju aż do Polski nie masz nic, tylko góry».

«Mnie ponieważ źle mówić, źle nie mówić, bo mię zaraz skarżą, toć sobie wolę pokój uczynić a wszystko porzucić i ustąpić złym, zazdrosnym i zawistnym ludziom, u których cnota za największą wadę».

За понятием народа как такового подчас стоит идея о том, «что говорят» или во что верят люди и, как следствие, в соответствии с чем действуют.

### Счастье / несчастье

«Gdy zaś noc, o noc nieszczęsna przyjdzie, dopieroż myśli i niesmaki moje tak mię uturbują, że mię podczas ludzie ledwie już rozeznać mogą. Przyznam się Wci sercu memu, a szczerze, że mi już ten mój żywot, jaki prowadzę, tak już przemierzł, że godzinę tę przeklinam, której na świat-em wyszedł; bo podobno od wieku ze wszystkich stron nade mnie, jakom teraz, nieszczęśliwszego nie było człowieka, i co najcięższa na mnie, że stąd, skądem sobie obiecował być najszczęśliwszym».

«A jeszcze, moje serce, zdrowie twoje tak słabe gdy mi na myśl przyjdzie, do ostatniej mi ledwo nie przychodzi desperacji: owo zgoła, błysnęło się to tylko szczęście przed nami, którego trwałość ledwo się okamgnieniu przyrównać może.»

«to się tylko w nieszczęsnym pustym wywracać łóżku avec mille inquietudes, deplaisirs, chagrins, które jednej nie pozwolą wolnej minuty; a nawet jeśli i zasnąć przyjdzie, tedy i tam, miasto ukontentowania, takie przypadają rzeczy, które się śmierci równają»

«Widzę, że już P. Bóg żadnego mnie na tym świecie nie obiecał ukontentowania»

«Widzę, że mój obraz szczęśliwszy milion razy niżeli ja, bo się mnie ani tak przypatrowano, ani tak do mnie nie wzdychano, jako to do tego obrazu»

«Nigdy żaden na świecie takiej jaką ja nie miał krzywdy: mieć w posesji to, co jest najpiękniejszego we wszystkim świecie, a nie zażywać tego dla czyich interesów - rozumiem, iż większa pod słońcem nie może być tyrania».

«Owo zgoła, foremne jakieś moje szczęście, co się wtedy we mnie kochają, kiedy ja tego nie widzę; wtedy mię całują, kiedy ja tego nie czuję, wtedy mię chwalą, kiedy ja tego nie słyszę; a ze mną będąc w kupie, to jest największy gust nie pokazować mi swej miłości i tego wszystkiego. Lepiej tedy sto razy nie żyć, niżeli au caprice tak foremnej fortuny być podległym»

«I ten nowy rok nie przyniósł mi więcej szczęścia nad przeszły, bom i jednej tej poczty od Wci serca mego nie odebrał litery, prócz owego pod starą datą i który-m już miał za stracony»

«przyznam się, że już z wielkiego żalu więcej pisać nie mogę, i podobno przyjdzie to uczynić, nie co rozum każe, ale co jakaś dziwna desperacja, ponieważ stąd jestem najnieszczęśliwszy, skądem się spodziewał być najszczęśliwszym na świecie człowiekiem. Bo jakież mię mogło na tym potkać większe [nieszczęście], kiedy nie tylko na to nie patrzę, com kochał bardziej niż samego siebie a równo z duszą moją, ale i słyszeć ledwie mi się kiedy dostaje, a jeszcze tej męki końca nie wiem ani widzę»

«Gdyby nieprzyjaciel chciał nam wytrwać z kilka dni, który już ze wszystką turecką, tatarską i kozacką następuje potęgą, wielkie by nasze było szczęście, bobyśmy sobie cokolwiek żywności dla siebie i dla koni przysposobili»

«Szczęścia takiego, które mi tu P. Bóg daje, i imaginować niepodobna, bo nie tylko że Doroszenko uciekł i wszyscy Tatarowie, których ostatki wczora pogromione»

«Jam sobie obiecował o Wszystkich Świętych stąd się wybrać, ale teraz P. Bóg wie, jeśli przyjdzie do tego i jako mię dalej to szczęście obrócić zechce, które że jest tak nagłe, dlatego odmianie podległe»

«O jako szczęśliwe było moje dnia dzisiejszego ocknienie się! Za pierwszym bowiem pytaniem, jeśli już dzień, postrzegłem na stole najśliczniejszą pana mego rączeńkę, numero 6, przez pocztę przyniesioną, avec deux boites, które w cale oddane»

«…doczekać szczęśliwości, żeśmy jedno dla drugiego żyć tylko mieli» дождаться того счастья, когда мы могли бы жить только друг для друга

«…teraz po takich listach Wci serca mego już szczęśliwym żyć nie mogę,

straciwszy i miłość, i estymę»

«Onegdajszy dzień był tak szczęśliwy, że trzy prawie pakiety doszły mię w kilku godzinach od Wci serca mego»

«…kiedym coś narzekał na dwór i uskarżał się, a Wć moje serce jeszcześ się ze mną sprzeczała, jam dopiero układłszy się płakał niesłychanie, pierwszy raz uczynił się mnie żal Wci i poczęłaś mię Wć obłapiać i wymierzać z tego, perswadując, abym się był nie turbował. To kiedybyś Wć moje serce zawsze tak była czyniła, tobym się ja był miał za najszczęśliwszego na świecie człowieka». ՙкогда я [7 VI 1668]

Основным текстообразующим параметром в данной теме, пожалуй, является любовь или счастье в его романтическом понимании. Герой подразумевает, а порой и напрямую заявляет, что если ему более не доступно ответное чувство его возлюбленной, то и счастье и полнота жизни более не возможны. Счастье трактуется и как удача, расположение небесных сил, некое благоволение.

### Дружба

«Od świtu samego, kilka godzin w noc, importunów kupami sans relache; przyjaciela do konwersacji miłej żadnego». ՙОт самого рассвета, несколько часов за полночь, просителей тьма без остановки; приятеля, чтобы поговорить, ни одного՚. [18 XII 1670];

«Dziś ostatek dobrej kompanii odjechało ode mnie, jmp. łowczy, Korycki i Chełmski. Zostałem tedy sam, jako błędny i już też cale ponurzony w melankolii, deplezyrach i niezdrowiu». ՙСегодня отбыл остаток хорошей компании, охотник, Корыцкий и Хелмский. Остался я теперь один, заблудший и теперь уж вполне погружённый в меланхолию, недовольство и болезнь՚. [18 XII 1670];

«…przyjeżdżali umyślnie do Jaworowa, prosząc mię na mięsopusty do siebie, aby mi jakożkolwiek z głowy wybić melankolię dobrą kompanią, którą tam umyślnie dla mnie sprowadzili». ՙ…приезжали специально за мной из Яворова, приглашая меня к себе на масленицу, чтобы мне хоть как0то выбить из головы меланхолию хорошей компанией, которую они туда ради меня привезли՚. [6 II 1671];

### Законы жизни /Мироустройство

«A im dalej upatruję i uważam, ile żem się na takich nie zwykł mylić rzeczach, tedy to widzę, że albo mało co, albo cale nic nam z sobą mieszkać nie przyjdzie, i tak nas to czekanie w dalsze zawiedzie lata. Bo coraz będą mówić: a ten tylko rok będzie kłótni - jeszcze ten - a potem na Ukrainie- a potem do Moskwy - i tak wiek minie, który P. Bóg żyć naznaczył; a jeśli go nie skróci, to potem choroby, starość i inne mizerie żywota ludzkiego». ՙА чем дальше всматриваюсь и понимаю, как бы непривычно не было мне думать о таких вещах, вижу, что, либо мало, либо всего ничего нам друг с другом пожить придётся, так это ожидание до старости нас и будет сопровождать. Ибо всякий раз будут говорить: это только в этом году конфликты – и ещё в том – а потом на Украине – а потом в Москву – и так век пройдёт, который мне Бог отвёл; а коли его не сократит, то потом болезни, старость и иные горести человеческой жизни՚. [25 V 1666];

«Kto chce, moje serce, wszystkie może surmonter trudności: może się i bez cyfer eksplikować, może i przy słabości zdrowia siła pisać, jakoś to Wć moje serce czyniła i sama, pisząc po kilka arkuszy w cyfrach, choć nie w tak potrzebnych materiach». ՙКто хочет, сердце моё, может преодолеть все трудности: может без шифров изъясняться, может и при слабом здоровье много писать, как Вы, моё Сердце, делала и сама, исписывая по нескольку листов в шифрах, хоть и не о таких насущных материях՚. [l I 1671];

«Co jeszcze strony mnichów, że zdrowi, lubo żyją chastement: a cóż to do mnie mnicha za komparacja? A wżdyć oni nie mogą mieć inszych tentacyj, chyba do czterech ścian, w których są zamknięci, albo do których z swych książek; ja zaś żyję na świecie, okazji się uchronić w widzeniu różnych ludzi niepodobna! I że oni są daleko od ognia, nie dziw, że ich płomienie nie dosiągają; ale mnie w ogniu być zawsze, a nie gorzeć, byłoby to coś doskonalszego! A dlaczegoż święci ludzie uciekali na pustynie, tylko aby się świata uchronić mogli? Do tego mniszy jedzą o jednej godzinie, [o jednej godzinie] spać także idą, trunków według porcji zażywają, toteż i rozgrzewania krwi nie masz okazji; na świecie zaś nie tak, bo się i pije więcej, niżeli się chce, i jada się, nie kiedy godzina przyjdzie, ale kiedy czas pozwoli». ՙЧто касается монахов, того, что они здоровы, что целомудренно живут, а что это за сравнение: я и монах? А ведь они не испытывают никаких искушений, разве что до четырёх стен, в которых они заперты, или до каких-нибудь своих книжек; я же, живу в миру, невозможно представить, чтобы оградить себя от встречи с людьми! А раз они далеко от огня, то неудивительно, что языки пламени их не достигают; а мне в огне быть всегда, и не гореть, лучше и не представить! А для чего же святые убегали в пустыни, только ли затем, чтобы от мира себя сберечь? Поэтому же и монахи едят в одно и то же время, [в одно и то же время] идут спать, напитки употребляют порционно, так ведь для того, чтобы кровь разогрелась, и повода нет; в миру же не так, ибо и пьётся больше, чем хочется, и естся, не когда придёт час, а когда время позволит՚. [6 III 1671];

«Chudemu poprawić się jest zdrowie; ale tłustemu tysiąc okazyj do złego zdrowia». ՙХудому поправиться – это здоровье, толстому же тысячи поводов для болезни՚. [20 III 1671];

«…każdy na świecie, i najmędrszy, i najgłupszy, snadniusieńko rozsądzić może, że która się żona bez męża w nocy obejść może, że się i we dnie bez niego nie bardzo stęskni». ՙ…каждый на свете, и наимудрейший, и наиглупейший, хорошенько рассудить может, что, та жена, которая в ночи без мужа может обойтись, и днём по нему не затоскует՚. [23 VII 1666];

«Aleć i tego świata nie masz co pragnąć, którego wszystkie delicje niestatek, odmiana, nieszczerość, nieustawiczność, niepoufałość, niewdzięczność, niedbałość, zapomnienie, inszych przyjaźni sobie poważanie, i takich milion rzeczy». ՙНо и на этом свете нечего желать, где все удовольствия – это нужда, измена, бесчестие, непостоянство, недоверие, неблагодарность, небрежность, забвение, предпочитание лучшего приятельства, и ещё миллион подобных вещей՚. [8 VII l 671];

«…boć to nasze tylko na tym świecie, co zjemy dobrze i smaczno». ՙ…ибо нашего на этом свете только то, что хорошенько и с аппетитом съедено՚. [8 VII l 671];

«Widzę do tego i słyszę, że i we Francji takiż zwyczaj: każda dama w tak wielką drogę bierze z sobą stateczną białągłowę. Tak się działo, kiedy różne damy en Allemagne, en Florence, teraz en Portugal wyprawowano». ՙВижу, а к тому же и слышу, что и во Франции такой же обычай: каждая дама с собой в далёкую дорогу берёт солидную замужнюю женщину. Так делалось, когда разные дамы отправлялись в Германию, во Флоренцию, а теперь и в Португалию՚. 16 VII [1671];

«Zwyczajnieć grzeczne damy i kochające żony zwykły ekstraordynaryjnie dobrze i mile mężów z wojen, ile szczęśliwych, powracających przyjmować; bo nic pewniejszego nad to, że les femmes aiment les braves, car par bravoure les hommes cherchent la gloire, nic zaś na świecie nie jest tak glorieux, jako białogłowy, ile nadobne i rozumne»

«Moje zdanie jest i było zawsze takie, że lepiej na wojnę nie jeździć, niżeli z niej prędko zjeżdżać, bo to nie po zająca do lasa ani po rybę do sadzu; ustąpić zaś teraz nieprzyjacielowi na piądź, to on postąpi za nami na wiosnę na łokieć. Tak starzy mawiali, że wtedy łyka drzeć, kiedy się drą.»

«Kto tedy to może pojąć, niech pojmuje, słucha i uczy się, a leda czego niech nie bzdurzą. Kiedy by na wojnie ludzie nie mieli umierać i głodu cierpieć, tracić, toby była wojna jedno co i pokój i nie myślono by też tu, jeno o balach, baletach, komediach, cadeaux, ruelach etc. Ale te rzeczy chciał mieć P. Bóg rozdzielone, a oraz i ludzie do tego podzielił, jednym doczesny plaisir, a drugim wieczną naznaczywszy sławę.»

«Gdyby Polska była wyspą, tj. insułą, mielibyśmy ją tu za ową na Oceanie, o której piszą historycy, że była flottante i że się raz pokazowała, drugi się oczom kryła ludzkim».

«Co zaś za ten świat, który to przestać nie może najświętobliwsze moje opacznie tłumaczyć intencje?» ՙЧто же это за мир такой, который мои благочестивейшие интенции никак не перестанет трактовать как самые тёмные?՚ [27 IX 1676];

Наиболее ярко бросается в глаза, насколько очевидно порой себя проявляет влияние стереотипности, если задержать взгляд на последней представленной в этой категории цитате. Благодаря многочисленным сохранившимся сведениям, можно без труда составить представление об исторической личности автора исследуемых писем. Портрет этой личности был бы в известной мере далек от сетований и вспыльчивости, хотя именно так его характеризует приведённая выше цитата, основанная на клишированных фрагментах речи.

### Автостереотипы

«Co strony 167 [p. podskarbiego], żem o nim dobrze rozumiał, bo mi to natura dała o każdym tak rozumieć, jako o sobie samym». Что до [казначея], до того, что я о нём всё понял, это потому, что я от природы о каждом знаю всё, как о себе самом՚. [6 III 1671];

«Pieniądze zaś wziąć z Jarosławia nam winne - lubo przez Wiedeń, lubo przez Zamość, i w Krakowie na koronacji, i zawsze wziąć gotówem był i jestem, ale ich nigdy nie dawano». ՙДеньги же нам должны прислать из Ярослава – либо через Вену, либо через Замосць, и в Кракове на коронации, да я всегда готов их брать, только никто не даёт՚. [6 III 1671];

«Honor też mój, który mi po śmierci zatrzymać dla sukcesora mego potrzeba, nie dopuszcza mi zabić się na wieki na sławie i reputacji. Bo któryż hetman w zaczynającą retyrował się wiosenną kampanię? ». ՙЧесть моя, которую после смерти нужно сохранить для моего наследника, не позволяет мне пренебречь славой и репутацией. Ибо какой же гетман ретировался в начинающуюся весеннюю кампанию?՚ [15 V 1671];

«Choćbym się tedy bez honorów tam żyć odważył i bez wszelkiej wdzięczności, to się na to odważyć nie mogę, patrząc, co się z drugimi dzieje, że nie tylko bez prawa, bez sądu, ale nawet i przyczyny nie powiedziawszy, za najmniejszym udaniem fałszywym, za najmniejszą nieostrożnością zgnoić największego w Bastylii wolno człowieka». ՙХоть бы и без почестей там отважился жить и без всякой благодарности, я на это решиться не могу, глядя на то, что делается с другими, как не только без прав, без суда, но даже и повода не назвав, по наименьшему фальшивому поводу, за наименьшую неосторожность в Бастилии можно сгноить самого большого человека՚. [15 V 1671];

«I już to, com miał być tak szczęśliwym, jestem tak nieszczęśliwy, że Wć przez kilkanaście lat przedtem żyjąc i przy królowej, i z nieboszczykiem, nie nabyłaś tych chorób a nic złe nie szkodziło powietrze anić się przykrzyło tak Wci, aż dopiero za mnie, którym, wszystko porachowawszy, półtora lat z Wcią nie mieszkał». И уже то, что я должен был быть так счастлив, а я так несчастен, что Ты, больше десятка лет живя при королеве, и с покойным, не обрела тех болезней, и ничего так не вредило воздух и не было Тебе так нежеланно, как я, который, всё суммируя, полутора лет с Тобой не жил՚. [15 V 1671];

«…a cóż by teraz dopiero było, kiedy cała tego pełna Polska, że Wć ze mną mieszkać nie chcesz!» ՙ…и что бы это было, когда вся Польша говорит о том, что Ты со мной жить не хочешь!՚ 29 V [1671];

«Ale nie tylko ten niewczas podjąć, ale i zdrowie swoje położyć miło mi będzie za wiarę świętą, za którą umrzeć każdy poczciwy ma mieć sobie za największe szczęście». ՙНо не только эту невзгоду преодолеть, но и здоровье своё положить я буду счастлив за святую веру, умереть за которую, каждый достойный человек должен считать величайшей честью՚. [8 VII l 671];

«I jam się nie między krowami urodził, a przecię i o tym podczas mówić muszę, akomodując się ludziom na gospodarstwie już osiadłym, a pozyskując sobie ich przyjaźń przez moją konwersację, aby też i onych pozyskał, ile gdy tego spólne nasze potrzebowały interesa». ՙИ я не среди коров родился, а между тем, и о том порой говорить должен, останавливаясь у людей в сельской местности, располагая их к себе разговором, чтобы и тех расположить, когда этого потребуют наши общие интересы՚. [16 VII 1671];

«…a rzec mi było: "Uczyń to dla brata mego!"; gdybym był nie uczynił, miećże mię natenczas było nie za kochającego siebie, ale za największego szelmę i fałszerza miłości Wci». ՙ…а сказано мне было: "Сделай это для брата моего!"; когда бы я этого не совершил, быть мне в тот же миг не уважающим себя, а самой ужасной шельмой и предателем Вашей любви՚. [16 VII 1671];

«…odebrałem list od Wci du 18eme de juin, numero 53, w którym Wć piszesz, żeś mi przysięgi dotrzymywać nie powinna, ponieważ ja Wci słowa nie dotrzymuję. Jest to właśnie tak kusić P. Boga, jako go kusił czart, który kazał Chrystusowi Panu z kamieni chleb urobić. I mnie toż się dzieje właśnie». ՙПолучил Ваше письмо от 18-го июня, номер 53, в котором пишешь, что больше клятвы передо мной держать не должна, поскольку я своего слова не сдержал. Это то же, что и искушать Бога, как его искушал дьявол, который сказал Иисусу обратить камни в хлеб. Именно это происходит и со мной՚. [16 VII 1671];

«Mogłem też sobie był zasłużyć przez tak wiele lat i czuć to do siebie, żem i ja miał du merite, ponieważ stałem się godzien mieć za żonę Wć». Через столько лет и я смог позволить себе роскошь чувства, что и у меня есть достоинство, потому, что, такая как Вы, стала моей женой. // Через столько лет и я почувствовал себя достойным человеком [29 VII 1671];

«Takem sobie już głowę nabił melankolią, że już się mój nigdy z przyrodzenia wesoły nie przywróci humor». ՙТак уж я себе голову забил меланхолией, что никогда не вернуть мне от природы весёлого нрава՚. [3 X 1671];

«Król JMć, chciał był ten regiment komu innemu oddać; alem ja posłał do niego, że i to mój regiment, od przeszłego Króla JMci mi dany, za czym wolna mi onego dyspozycja, i że go wydrzeć sobie nikomu nie pozwolę». ՙКороль сперва хотел было этот полк кому другому отдать, но я послал к нему, что это мой полк, прошлым королём мне данный, за сим, в моих руках его диспозиция, и отобрать его у себя я никому не позволю՚. [6 XI 1671];

«Dlatego, żem jest constant, że złych rzeczy chwalić nie mogę i że przy wolności mojej umrzeć chcę, dla czego na żadne nie dbam pogróżki ani postrachy, mając sumienie czyste…». ՙПотому, что я постоянен, что плохого хвалить не могу, и что свободным хочу умереть, поэтому не боюсь угроз и устрашений, с чистой совестью…՚ [l XII 1672];

«Oni < towarzystwo i żołnierze> bowiem tedy spali, kiedym ja o nieprzyjacielu myśleć musiał; oni w Szczebrzeszynie odpoczywali i weselili się, kiedy na mnie milion [razy] jeszcze cięższa nastąpiła praca». ՙ Они ведь <солдаты и компания> спали, когда я о неприятеле должен был думать; они и в Щебжешине отдыхали и веселились, когда на мою голову в миллион [раз] тяжелейшая опустилась работа՚. [11 XII 1672];

«…jakom to naturę moją przemienić mógł, wiedząc dobrze moje do konwersacji i dobrej kompanii inklinacje i znając osobliwą jakąś pour votre sexe sympatię, a ile podtenczas, gdzie to już i w Polszcze poszło w modę». Как это я натуру свою переменить мог, зная отлично свою склонность к разговорам и хорошей компании и зная какую-то особенную к Вашему полу симпатию, а тем более в то время, когда в Польше это вошло в моду՚. [11 XII 1672];

«…przyznawałem to zawsze i przyznawana, alem już był tego rozumienia, że miłość Wci mojej duszy, którąś mi tak wiele razów asekurowała i ubezpieczała, miała była okryć mes defauts i przydać du merite». ՙ… я всегда признавал и признаю, но всегда был того мнения, что любовь Души моей, которую Вы неоднократно мне гарантировали, и в которой уверяли, должна была скрыть мои изъяны и придать мне достоинства՚. [11 XII 1672];

«Może mię teraz bezpiecznie nazwać Mojżeszem, bo tak właśnie to wojsko z tych miejsc wyprowadzam, jako on kiedyś lud boski». ՙТеперь можешь уверенно называть меня Моисеем, поскольку именно так я это войско вывожу из тех мест, как он свой народ՚. [6 XII 1683];

«Wć moja jedyna pociecho nibyś była d'accord avec Imbraim pasza, boś mię milion razy bardziej poturbowała listem swym powtórnym niżeli jego wszystkie potęgi; a tak się jeszcze zdarzyło, że mi na koniu ten list oddany, kiedy i nasze, i nieprzyjacielskie do szyku wychodziło wojsko. Uważ tedy Wć moje jedyne serce, jeżeli to nieprzyjacielowi nie wielki w tym liście przybył sukurs, bo szczęście wielkie, żem z konia nie spadł albo że mi się jeszcze co gorszego nie stało, te ostatnie listu czytając słowa: "Adieu, peut-etre pour jamais"». ՙВы, моя единственная отрада, пожалуй, была бы заодно с Ибрагимом-пашой, ибо мне в миллион раз сильнейший своим письмом нанесли удар, нежели все его усилия; а так ещё совпало, что письмо это мне отдали, когда я был на коне, и наше войско с войском неприятеля выходило на бой. Рассуди же теперь, единственное моё Сердце, не прибыла ли с этом письмом величайшая поддержка неприятелю, ибо мне ещё повезло, что я не упал с коня, или не стало со мной чего ещё худшего, когда я читал последние строки письма: "Прощайте, быть может, навсегда"՚. [30 IX l676];

В вышеприведённой цитате говорится о турецком предводителе, о начале сражения и о полученном письме, но, не смотря на это, она в высшей степени красноречиво говорит об автоперцепции пишущего.

Анализ формульных конструкций эпистолярного жанра

Эпистолярное наследие, подлежащее настоящему исследованию, относится к частному неофициальному письму. Целевая установка такого текста зачастую вплотную приближается к устной обиходно-бытовой речи, обнаруживая свои с ней общие черты в композиционной структуре и диапазоне тематик, так или иначе, затрагивая повседневные вопросы. Убедительно свидетельствует о вышесказанном пример из письма Я. Собеского от 16 сентября 1666 г., отсылающий читателя к устной неформальной речи: «Ja tu przed wczorem przyjechawszy, czekam na respons jmp. (jegomości) wojewody krakowskiego». ՙЯ, прибыв сюда позавчера, жду ответа краковского воеводы՚.

Различные части письма, как правило, обладают различной целевой направленностью, формируемой и считываемой адресатом посредством формульных конструкций или блоков клише.

Datum

Место и время возникновения каждого письма со времен античности переместились из завершающей части послания в начало? К примеру: «Mila za Bruno we wsi Modric 29 przed północą» ՙВ миле от Бруно в деревне Модрича 29 до полуночи՚, «W Prostkowie Dwie mile za Olomuńcem ku Nikielszpurkowi 27 August. 1683». «Z gór Kalemberg na których klasztor Kamedułów teraz spalony nad obozem Tureckim, 12 Septembris o trzeciej przededniem». ՙС гор Каленберг, на которых над турецким лагерем сожжён монастырь Камальдулов, 12 Сентября три часа до полудня՚.

Praescriptio + Salutatio

Непосредственное обращение к адресату письма по форме напоминает прескрипт и salutatio 'формулу приветствия' в античном эпистолярном искусстве, с той лишь разницей, что в данной переписке в формуле, следующей за датумом (Datum), отсутсвует упоминание об адресанте.

Для наглядности приведём вводные конструкции, встречающиеся на страницах исследуемой переписки:

«Żoneczko moja najśliczniejsza, największa duszy i serca mego pociecho!»

«Najśliczniejsza i najukochańsza serca i duszy pociecho!»

«Z serca i duszy najukochańsza Marysieńku!»

«Jedyne na tym świecie duszy i serca mego pociechy!»

«Największe a jedyne duszy kochanie, najśliczniejszy serca mego panie!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, najśliczniejsza Marysieńku!»

«Jedyna duszy i serca mego pociecho, najśliczniejsza Marysieńku!»

«Jedyna serca i duszy pociecho!»

«Serce i duszo a jedyne życia mego na tym świecie pociechy, najśliczniejsza i najukochańsza Marysieńku!»

«Jedyna serca mego pociecho!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, najśliczniejsza Marysieńku, pierwsze moje i ostatnie na tym świecie kochanie!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, najśliczniejsza Marysieńku, wszystkie moje na tym świecie pociechy!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, najśliczniejsza i najwdzięczniejsza Marysieńku, dobrodziejko moja!»

«Jedyna Marysieńku, dobrodziejko moja!»

«Jedyne duszy i serca kochanie, wszystkie na tym świecie pociechy, najśliczniejsza i najwdzięczniejsza Marysieńku, pani i dobrodziejko moja!»

«Jedyne duszy i serca kochanie, wszystkie pierwsze i ostatnie moje na tym świecie pociechy, najśliczniejsza i najwdzięczniejsza Marysieńku, dobrodziejko moja!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, najśliczniejsza i najwdzięczniejsza Marysieńku moja!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, najśliczniejsza i najwdzięczniejsza Marysieńku dobrodziejko!»

«Jedyna duszy, serca i wszystkich pociech pani i dobrodziejko, najśliczniejsza i najwdzięczniejsza Marysieńku!»

«Jedyny serca mego panie, wszystkie na tym świecie pociechy a z duszy najukochańsza a najśliczniejsza Marysieńku!»

«Wszystkie duszy i serca pociechy, jedyne na tym świecie kochanie, najśliczniejsza i najwdzięczniejsza Marysieńku, pani i dobrodziejko moja!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, pani serca mego!»

«Jedyna duszy i serca pociecho!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, najśliczniejsza, najwdzięczniejsza i najukochańsza Marysieńku, panie serca mego!»

«Najśliczniejsza, najwdzięczniejsza, najukochańsza Marysieńku, duszy i myśli moich wszystkie pociechy i jedyny serca mego panie!»

«Wszystkie duszy, myśli i życia pociechy, najśliczniejsza, najwdzięczniejsza i najukochańsza Marysieńku, jedyny serca mego panie!»

« Najśliczniejsza, najwdzięczniejsza i najukochańsza Marysieńku, jedyny serca mego panie!»

«Wszystkie duszy, życia i myśli pociechy, najśliczniejsza, najwdzięczniejsza, najukochańsza Marysieńku, jedyny serca mego panie!»

«Jedyna duszy i serca pociecho, najśliczniejsza i najukochańsza Marysieńku!»

«Moje jedyne serce!»

«Najśliczniejsza serca i duszy pociecho!»

«Jedyna pociecho duszy i serca mego!»

«Wszystkie duszy i serca pociechy, najśliczniejsza Marysieńku!»

В высшей степени любопытно проследить за динамикой приветственных оборотов, т.н. salutatio, которая свидетельствует об избирательности и внимательности автора к подбору языковых средств. Тем самым он конструирует свой языковой образ в соответствии с нормами поэтики эпохи барокко. Дословную формулировку он позволяет себе повторить не более трёх раз за столь обширную историю переписки. Если вглядеться в приведённые выше примеры, не составит труда заметить идентичные компоненты приветствия, но адресант не позволяет себе оставить формулу без изменения в ней хотя бы пары слов или не прибегнув к неполной анафразе.

Стоит отметить, что некоторые из посланий лишены вступительных конструкций, таковым зачастую предшествует элемент некоторой неожиданности, нетипичные обстоятельства, побудившие автора к пренебрежению конвенциями. Тогда адресант, в нескольких словах обрисовав актуальную ситуацию, побудившую его к подобному шагу, пускается в повествование:

«Posłaniec ten wczora miał był wyjechać, ale żeśmy się już pewnej dzisia spodziewali potrzeby, zatrzymałem go aż do wieczora; dla czego kontynuuję moje konfitury do ciebie, moje serce». Или иное, в растерянном недоумении: «Rozumiem, jedyna serca i duszy pociecho, że nic na świecie cięższego być nie może, jako pisząc czternasty już list, żadnego dotąd i na jeden nie mieć responsu». После получения недоброй вести: «Co się wczora stało, rozumiem, że już pełno w Warszawie wiadomości, bo prędzej zawsze złe niż dobre latają nowiny». Нетрудно засвидетельствовать, что многие письма, не имеющие клишированного обрамления, изначально по своей поэтике не воспринимаются как stricte письмо, но считываются наподобие приключенческой повести или детективного романа: «Wsiadając już prawie do Żółkwi na koń, zajechali mię p. (pan) Wyżycki z p. (panem) Żaboklickim od księżnej i od p. (pana) Wojewodzica sandomierskiego, prosząc, abyśmy z nimi do zgody przystąpić chcieli»; или иной пример: «Rozjechawszy się z Waszeciami, moja śliczna Marysieńku, przyjechaliśmy godzin trzy dobrze przed wieczorem do Żółkwi, gdzie przyjeżdżając potkaliśmy się z Tatarem, którego złapano około Zbaraża». Нередко письма, в которых опущена вступительная конструкция, начинаются с отсылки к последнему письму адресатки: «Wczorajszej poczty odebrałem list Wci pod datą du 23eme d'avril a numero 44, w którym mi Wć deklarujesz, że do mnie nie powrócisz, chyba pewnymi kondycjami, które mi przez M. de Boham oznajmić masz».

Exordium 'преамбула' опускалась в переписке.

Narratio 'изложение обстоятельств дела' каждый раз имело чуть иную смысловую нагрузку, подразделялось на семантические микротексты, согласно интенции автора. Порой в состав narratio входила petitio 'просьба'.

Формула о самочувствии адресата и формула мотивировки собственного письма не утратили актуальности с ходом времени, хоть и перестали быть различимы, утратив свою стержневую конструкцию. Формула о самочувствии же, вкупе с formula valetudinis 'формулой здоровья', претерпев изрядные внешние метаморфозы в настоящей переписке, возможно, вылились в стереотипность темы здоровья, в необходимость коснутся этого предмета в каждом отправленном письме.

Clausula или conclusio 'заключение'

Заключительная часть послания в исследуемом эпистолярии семантически близка с еxordium 'преамбулой', изначально ей обратной, так как её целевой установкой являлось желание убедить собеседника в доброжелательности, выразить свою благосклонность. Стереотип conclusio практически не проявляет себя на уровне внешней формы, но наблюдается на уровне внутреннего содержания. «Obłapiam tedy i całuję śliczne rączki i nóżki mojej duszy. O gębusi już nie wspominam ani myślę, boby i minuty w obozie wytrwać niepodobna».

« Zmiłuj się tedy, moja śliczna Mamusieńku, moja dawna dobrodziejko, a ulecz bytnością swą spalonego miłością wiernego swego Celadona, który całuje milion milionów razy wszystkie śliczności najwdzięczniejszej Astrei. Do żadnego z ichmości nie piszę, ani do jmp. łowczego, zachowując sobie do bliższej konferencji. Niski jednak wszystkim ichmościom przesyłam pokłon».

«Więcej nie mając czasu, bom i w tym nieszczęśliwy, że go mieć nie mogę, abym się przynajmniej do woli napisał do Wci serca mego, obłapiam i całuję milion razy wszystkie śliczności najwdzięczniejszej Jutrzenki. Maluśkiego przeżegnać ode mnie, a jmp. wojewodzinie uniżony oddać pokłon. Toż a M. le Marquis, de qui je suis tres humble et tres obeissant serviteur».

«Adio, moja panno, choć o mnie ani dbasz, ani we mnie kochasz.»

«Całuję zatem wszystkie śliczności i mile ściskam najśliczniejszego ciałeczka Wci serca mego jedynego. A M. le Marquis et a ma soeur mes baisemains».

«Już tedy kończyć muszę, całując milion razów wszystkie śliczności najukochańszego ciałeczka mojej jedynej Marysieńki i one mile przytulając do siebie ze wszystkiego serca i duszy. A M. Le Marquis et a ma soeur mes baisemains; za której zdrowie jadamy tu wino w gronach, u którego jagody na pół palca długie. O, popsowaliż tu kraj piękny to pogaństwo, żal się Boże! Dzieci całuję i obłapiam. Książęta ichmość także pozdrawiam».

«Muszę tedy już kończyć, całując milion razy i ściskając wszystkie śliczności najpiękniejszego ciałeczka mojej Marysieńki. A M. le Marquis mes baisemains i podziękowanie za ojcowski afekt, który w swym wyraził liście. Księżnę jejmość z duszy obłapiam, dzieci całuję».

«Całuję już tedy (a w rzeczy samej nie w słowach tylko to uczynić tysiąc razy przez dzień myślę) wszystkie śliczności serca mego, począwszy od najśliczniej-szych włosów aż do najwdzięczniejszych stopeczek serca mego jedynego kochanego. A M. le Marquis et a ma soeur mes compliments. Dzieci całuję i z duszy obłapiam; książęta pozdrawiam».

«czynię to w imaginacji, całując milion razów wszystkie śliczności i wdzięczności najukochańszego ciałeczka. A M. le Marquis et a ma soeur mes baisemains. Dzieci całuję i obłapiam z duszy. Książęta pozdrawiam i księżnę p. Starościnę sandomierską, której mąż tu jest u mnie assidu».

«Więcej już nie mając czasu, całuję bez przestanku wszystkie śliczności jedynego serca mego. A M. le Marquis et a ma soeur mes baisemains. Dzieci całuję i obłapiam; książęta pozdrawiam».

Несмотря на видимое отсутствие такого компонента в структуре посланий, ни одно из них не обходится без упоминания о предыдущем полученном письме. Пара строк о прошлом письме в переписке имели смысл не только содержательный, не только нужно было вернуться в мыслях к определённой точке в беседе, но и весьма практический, ведь механизм почты был, мягко говоря, незамысловат, письма отправлялись конной почтой, передавались и через посыльных, и с оказией, часто по полям сражений и прочим неблагоприятствующим условиям, одним словом, никакой гарантии того, что письмо будет доставлено в срок или будет доставлено вообще, не было. («Co o umyślnych, pokażę to Wci mem sercu, że dwóch rozbito i posieczono, a trzeci, Michałowski, zdradził; a podobno i czwartemu co się stać miało (przez którego oznajmowałem, jako p. wojewodzic sandomierski kazał posłańca mego rozbić wśród białego dnia w rynku tomaszowskim), ponieważ żadnego na to od Wci mojej duszy nie miałem responsu. Co zaś o pocztę, ta nie chodziła ze Lwowa do Lublina po te czasy (a między mną a Lublinem wszędy był nieprzyjaciel)…» ՙЧто до посыльных, так я Вам, Сердце моё, докажу, что двоих повергли и посекли, а третий, Михайловский, предал; очевидно, и с четвёртым что-то приключилось (посредством которого я уведомлял, о том, как пан воевода сандомирский приказал посреди белого дня на томашувской плошади разбить моего посланца), поскольку никакого на то ответа от Вашего Высочества, души моей, не получил. Что же до почты, она в ту пору не ходила из Львова в Люблин (а между мной и Люблином всегда был неприятель)…՚

Микротексты, помещённые в письмах получают довольно чёткое тематическое разграничение, а порой и языковое, тогда автор письма переключается с польского языка на французский или наоборот, к примеру: «…już czasu do Budy nie będzie, i pójdziemy znowu tą stroną, niby ku Pesztowi, który jest przeciwko Budzie, a stamtąd dopiero ku granicom naszym, dla rozłożenia wojska. <граница текстового абзаца> M. le Comte se porte fort bien; il a le commandement sur les dragons…».

Информационные блоки в письме расположены в таком порядке, который образовался на стыке эпистолярных конвенций внутренних эмоциональных интенций автора. Порой послания строятся согласно общепринятым шаблонам, а порой, под воздействием обстоятельств, на пересечении сюжетов и насущных проблем на первый план выносится то, что более всего беспокоило его адресанта, и началом письма становится narratio.

# Заключение

Предлагаемая исследовательская работа посвящена изучению богатейшего эпистолярного наследия, оставленного Яном III Собеским в период с 1665 г. вплоть до конца 1683 г. Научный труд продолжает традицию изучения исторических источников с опорой на избранные теоретические положения.

В исследовании была произведена попытка, основываясь на сохранившихся до наших дней эпистолографических документах, изучить ментальность рассматриваемого историко-культурного периода.

В процессе исследования, понятие стереотипа было изучено с социологической, культурологической, лингвистической перспектив. Были выявлены функции стереотипов, которые наглядно демонстрируют природу деятельности этих субъективно детерминированных представлений в практическом приложении к эмпирическому материалу.

Полученные теоретические положения активно применялись на протяжении исследовательской деятельности и непосредственной работы с корпусом сохранившихся писем. Так, были выявлены и изучены стереотипы, принадлежащие к ментальной и речевой сферам языка.

В ходе работы было установлено, что личность, ситуированная в конкретных исторических и лингвокультурных условиях, является носителем языкового сознания. Это важное заключение позволило утверждать, что языковое поведение может быть изучено посредством обращения к порождённым языковой личностью текстам.

Ценность проделанной работы для дальнейшего изучения заявленной темы вытекает из того, что представленный труд затрагивает проблему обращения к старинным литературным текстам в условиях современности. Поднимает вопросы о необходимости сохранения историко-культурного наследия. Работа с документами прошлых эпох и их присутствие в повседневной научной жизни обеспечат им должное внимание, необходимое для того, чтобы актуализировались и издания оцифровывались архивы библиотек, предоставляя ещё больше возможностей в будущем. Что являются гарантом того, что они не будут забыты, но будут актуальны, а смыслы, как и заложенные в них, будут разгаданы.

# Библиография

1. Акишина А.А. Письмо как один из видов текста // Русский язык за рубежом. М.: 1982. - № 2. С.57-63.
2. Байрон Дж.Г. Дневники; Письма. - М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. - 439 с.
3. Барт Р. Удовольствие от текста // Избранные работы. Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс, 1989. с. 462-518.
4. Бартминьский Е. Базовые стереотипы и их профилирование (на материале польского языка) - сборник: Стереотипы в языке, коммуникации и культуре: сб. ст. / под ред. Фёдоровой Л.Л. –М.: РГГУ, 2009.- 600 с.
5. Бартминьский. Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. сост. и отв. ред. С. М. Толстая. М.: Индрик, 2005. -527 с.
6. Бахтин М.М. Собрание сочинений в семи томах. Том 1. Философская эстетика 1920-х годов Мск.: Русские словари. Языки славянской культуры.- 2003. -880 с.
7. Бернсон Б. Живописцы итальянского возрождения. М.: БСТ Пресс 1967.-547с. 142.
8. Бродский И. СПб.: Азбука, – 2016 -880 с.
9. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. Отв. ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
11. Вилинбахова Е. Л. Материалы к курсу лекций «Лингвистическое изучение стереотипов»: учебно-методическое пособие. СПб.: СПбГУ, 2015. — 72 с.
12. Героические рассказы сост. К. К. Абаза, СПб, Тип. Стасюлевича 1900. 387 с.
13. Гумилев Л.Н. От Руси до России. Иллюстрированная история М.: АСТ, 2016 г. - 480с.
14. Липпман У. Общественное мнение. – М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. – 384 с.
15. Логутова М.Г. Опыт исследования эпистолографических источников XVII-XVIII вв./М. Г. Логутова // Вспомогательные исторические дисциплины. СПб., 1994, N Т. 25.-С.281-292.
16. http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke5/ke5-9691.htm?cmd=p&istext=1 Лозовецкий В. С. Прециозная литература // Краткая литературная энциклопедия / Гл. ред. А. А. Сурков. — М.: Сов. энцикл., 1962—1978. Т. 5: Мурари — Припев. — 1968. — Стб. 969—970. (Дата обращения 25.01.18)
17. Николаев С. И. Поэзия и дипломатия: (Из литературной деятельности Посольского приказа в 1670-х гг.) // Труды Отдела древнерусской литературы. — Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1989 . — Т. XLII. — С. 143—173.
18. Патнэм Х.: Значение «значения» // Патнэм Х. Философия сознания. М.: Дом интеллектуальной книги, 1999. С. 173-181.
19. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии М.: Прогресс, 1993. — 656 с.
20. Сметанин В.А. Эпистолография: Методическая разработка к спец. семинару УрГУ им. А.М. Горького. - Свердловск: Б. и., 1970. - 181 с.
21. Ухтомский А.А. Доминанта. Статьи разных лет. 1887-1939. Ухтомский А.А. Доминанта. - СПб.: Питер, 2002.- 448с. [, с. 347]
22. Филиппов Ю. В. Об одном механизме формирования социально-языкового стереотипа: выражение чувств в текстах популярных песен / Ю. В. Филиппов. - С .406-413 сборник: Стереотипы в языке, коммуникации и культуре: сб. ст. / под ред. Фёдоровой Л.Л. –М.: РГГУ, 2009.- 600 с.
23. Цибульский Л. Литература и тайна // Новая Польша. 2017. № 4 (195). c. 63-70.
24. Шафф А. Введение в семантику Пер. с польского М. Я. Гловинской, Н. Г. Комлева, В. Ф. Конновой М.: Издательство иностранной литературы, 1963.- 376 с.
25. Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты: Сборник статей в честь 80-летия Игоря Александровича Мельчука М.: Языки Славянской Культуры – 2012.
26. Исследование славянских языков <…>: информационные материалы и тезисы докладов международной конференции.- М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2001. Уфимцева Н.В. Славянский ассоциативный словарь как новый инструмент изучения славянских языков и культур С. 121-124.
27. Речевые и ментальные стереотипы. Тезисы конференции. М.: - 1995. – 170с.
28. Bartmiński J. Tekstologia Wars.: PWN 2012 -382с.
29. Gajewski K. Z poetyki listu chłopskiegodo władzy. Rocznik Antropologii Historii, 2016, rok VI, (9), ss. 205–228.
30. Gawarecki, S. Dziennik podróży po Europie Jana i Marka Sobieskich. Wars.: "Wędrowca", 1883 -191с.
31. Mrozek-Kochanek K. Z korespondencji sławnych jezuitów // Acta Universitatis Lodziensis. 2013. №3(21) C.245-258.
32. Quasthoff U. Etnocentryczne przetwarzanie informacji. Ambiwalencja funkcji stereotypów w komunikacji mędzykulturowej. 1998. str. 11-30.
33. Quasthoff U.M. The uses of stereotype in everyday argument. Journal of pragmatics.: North-Holland Publishing Company. 1978, p. 1-48.
34. Raczyński E. Listy Jana III króla polskiego pisane do krolowy Maryi Kazimiry w ciągu wyprawy pod Wiedniem w roku 1683 Warszawa : [s.n.], 1823 ([Warszawa] : N. Glücksberg -234c.
35. Selwach G., "Teoria listu", Stefania Skwarczyńska, na podstawie lwowskiego pierwodruku opracowali Elżbieta Feliksiak i Mariusz Leś, Białystok 2006, Pamiętnik Literacki , 2010, 101, 2, s. 254-256.
36. Skwarczyńska S., Autour de la théorie de la lettre : quelques paradoxes, Acta Universitatis Lodziensis. Folia Litteraria Romanica, 2000, 1, s. 245-256.
37. Skwarczyńska S., O pojęcie literatury stosowanej , Pamiętnik Literacki : czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej, 1931, 28, 1/4, s. 1-24.
38. Sobieski J., Listy do Marysieńki, oprac. L. Kukulski, Wars.:1970. -375с.
39. Świdziński K. Listy Jana Sobieskiego do żony Maryi Kazimiry wraz z listami tej królewskiej rodziny i innych znakomitych osób. Kraków : Margrabia Myszkowski, Kraków: DUJ [1860] -604c.
40. Tadeusz Boy-Żeleński, Marysieńka Sobieska, wyd. Książnica Atlas, Warszawa; Lwów 1938 – 132с. http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/marysienka-sobieska (Дата обращения: 25.02.18)
41. Widacka H. Astrea i Celadon czyli listy Jana Sobieskiego i Marysieńki 2009 http://wilanow-palac.pl/astrea\_i\_celadon\_czyli\_listy\_jana\_sobieskiego\_i\_marysienki.html] (Дата обращения: 02.04.18)
42. Widacka H. Astrea i Celadon czyli listy Jana Sobieskiego i Marysieńki http://wilanow-palac.pl/astrea\_i\_celadon\_czyli\_listy\_jana\_sobieskiego\_i\_marysienki.html (Дата обращения 15.03.18)

Список словарей

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М.: Русские словари, 1999. - 431с.
2. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Совмещенная редакция изданий В.И. Даля и И.А. Бодуэна де Куртенэ М.: 1909.
3. Караулов Ю. Н., Черкасова Г. А., Уфимцева Н. В. и др. Русский ассоциативный словарь /: В 2 т. М.: АСТ-Астрель, 2002.
4. Новейший философский словарь / сост. и гл. науч. ред. А.А. Грицанов. – Минск: Интерпрессервис: Кн. Дом, 2001. – 1279с.
5. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ИТИ Технологии; Издание 4-е, доп. 2006.— 944 с.
6. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. – М., 2004. – 800 с.
7. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Под ред. Кожиной М.Н. 2-е изд., испр. и доп. - М.: 2006. - 696 с. 53-54
8. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ 1935-1940. (4 т.)
9. Толковый словарь русского языка: В 4 т. — М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940.
10. Черкасова Г.А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь. М.: ИЯз РАН, 2008.
11. Электронный ресурс свободного доступа:
12. Грушке Н. Ф. ЭСБЕ., СПб, 1890—1907. 81 полутом. с. 432-433, URL:http://gatchina3000.ru/brockhaus-and-efron-encyclopedic-dictionary/121/121121.htm (Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона) (Дата обращения: 12.12.17.)
13. Электронный ресурс свободного доступа: Elektroniczny Słownik Jęyzka Polskiego XVII I XVIII Wieku PAN | IJP электронный ресурс: URL:https://sxvii.pl/lista (Дата обращения 17.02.18)
14. Słownik ludowzch stereotypów jęyzkowych, Wrocław, 1980.

Иные источники

1. Электронный ресурс свободного доступа: URL:http://rusgram.ru (Дата обращения 27.01.18)
2. Электронный ресурс свободного доступа:

Ярошевич А.А., Кожух Н.М. Портрет неизвестной Марии Собеской.

URL:http://www.artmuseum.by/ru/nauka/research/razdel/portret-neizvestnoj-marii-sobeskoj (Дата обращения: 12.04.18)

1. Электронный ресурс свободного доступа:

Jan III Sobieski (Энциклопедическая статья)

URL:https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Jan-III-Sobieski;3916617.html (Дата обращения: 28.01.18)

1. Электронный ресурс свободного доступа:

„Wprawiali nas za młodu, abyśmy nie byli wyrodkami od przodków swoich” czyli… 330 rocznica bitwy pod Wiedniem i Lew Lechistanu – Jan III Sobieski. URL:https://odyssynlaertesa.wordpress.com/2013/09/12/wprawiali-nas-za-mlodu-abysmy-nie-byli-wyrodkami-od-przodkow-swoich-czyli-330-rocznica-bitwy-pod-wiedniem-i-lew-lechistanu-jan-iii-sobieski/comment-page-1/ (Дата обращения: 02.03.18)

1. Электронный ресурс свободного доступа:

Baliński M. Костёл Преображения Господня (Варшава) URL:https://ru.wikipedia.org/wiki/Костёл\_Преображения\_Господня\_(Варшава) (Дата обращения: 15.03.18)

1. Электронный ресурс свободного доступа:

Lew Lechistanu - Jan III Sobieski

URL:http://dzieje.pl/aktualnosci/lew-lechistanu-jan-iii-sobieski (Дата обращения: 18.02.18)

Приложение

Отрывок рукописи оригинала письма от 13 сентября 1683 г.,

«W namiotach wezyrskich 13 Septembra w nocy» .





